ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ

ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

(СПбГУ)

*Полуместная Евгения Сергеевна*

***«Один день из жизни писателя Кубо» Пак Тхэвона (1909-1986) в культурно-историческом контексте***

Направление: 41.03.03 «Востоковедение и африканистика»

Выпускная квалификационная работа бакалавра

(Профиль: *Корейская филология*)

Научный руководитель: *к.ф.н., доцент, Цой И.В.*

Рецензент: *ассистент, Колтыга О.В.*

Санкт-Петербург

2017

Оглавление

[Введение 3](#_Toc483700237)

[Глава 1](#_Toc483700238) [Краткая историческая справка (конец XIX - начало XX вв.) 4](#_Toc483700239)

[Глава 2](#_Toc483700240) [Биография Пак Тхэвона (1909 – 1986) 8](#_Toc483700241)

[Глава 3](#_Toc483700242) [Модернизм в Корее и в мировой литературе 12](#_Toc483700243)

[Глава 4](#_Toc483700244) [Три плана повести: личность, город, миф 20](#_Toc483700245)

[4.1 Личность 21](#_Toc483700246)

[4.2 Город 34](#_Toc483700247)

[4.3 Миф 43](#_Toc483700248)

[Глава 5](#_Toc483700249) [Личность писателя в Корее и его роль в начале XX в. 47](#_Toc483700250)

[Заключение 53](#_Toc483700251)

[Библиография 55](#_Toc483700252)

[Приложение 59](#_Toc483700254)

# Введение

Начало XX в. оказалось для Кореи тяжелым временем, когда корейское общество переживало несовпадение традиционных норм морали и реалий нового колониального мира. В этот непростой период корейские писатели старались сохранить национальную идентичность, изучая родной язык и пробуя новые жанры и техники, которые стали известны в Корее после открытия страны (серия договоров с иностранными державами 1876, 1879, 1882).[[1]](#footnote-1) Будущее было неясным, прошлое было не вернуть, и в этих условиях достигли своего расцвета произведения модернизма, которые рассказывали о трудностях самоопределения в новом мире. Одно из самых ярких таких произведений – повесть «Один день из жизни писателя Кубо» (소설가 구보 씨의 일일), изданная частями в газете в 1934 г. писателем Пак Тхэвоном (кор. 박태원; 1909-1986). Это произведение принято считать автобиографическим, и оно не только о жизни писателя в период японской оккупации, но и о жизни столицы колонии – города Кёнсона (нынешний Сеул).

Целью данной работы является всесторонний анализ повести Пак Тхэвона «Один день из жизни писателя Кубо», а также описание социальной и культурной ситуации 1930-х гг. Полное отсутствие русскоязычных исследований, посвященных жизни и творчеству Пак Тхэвона, а также ограниченное число исследований на иностранных языках определяют актуальность данной работы. Были поставлены следующие задачи:

• Дать краткую историческую справку,

• Рассказать о биографии писателя,

• Определить особенности модернизма как жанра в мировой и корейской литературах,

• Проанализировать повесть, рассмотрев сюжет, место действия и основные мотивы, присутствующие в произведении,

• Рассказать об изменении образа писателя в начале XX в.

Работа состоит из пяти глав, оглавления, введения, заключения, списка литературы и приложения, где представлены реальные фотографии Сеула начала прошлого века. Также мною был выполнен перевод фрагментов оригинального текста повести на русский язык, и эти фрагменты включены в текст данной работы.

# Глава 1

# Краткая историческая справка (конец XIX - начало XX вв.)

Во второй половине XIX в. отец будущего государя Кочжона (кор. 고종; 1852-1919) Ли Хаын (кор. 이하응; 1820-1898) стал регентом, и получил титул тэвонгун. В период своего правления он проводил политику «закрытия страны», которая, хоть и имела некоторые положительные результаты, привела к отрицанию достижений западной цивилизации, а в дальнейшем – к ослаблению страны перед лицом Японии и западных держав, которая стала на путь модернизации и имела планы на завоевание Азии. Попытка проведения более открытой политики сделала страну более зависимой от иностранных держав, а особенно от Китая и Японии.[[2]](#footnote-2) После победы в Японо-Китайской войне 1894-1895 гг., Япония избавилась от главного претендента на влияние в Корее и с помощью лояльных корейских политиков начала проводить реформы, направленные не столько на рост собственно корейской экономики, сколько способствовавшие укреплению японской экономики на территории Кореи.[[3]](#footnote-3)

В 1905 г. пятью членами кабинета министров был подписан так называемый «Договор о протекторате», который устанавливал протекторат Японии над Кореей. Старые структуры, такие как армия и охрана, подчиняющаяся напрямую государю, были постепенно реорганизованы, ключевые посты были оставлены за японцами или прояпонски настроенными корейцами. В 1910 г. был подписан «Договор о присоединении Кореи к Японии» и Корея стала генерал-губернаторством Тёсэн[[4]](#footnote-4), тем самым колонизация Кореи Японией была окончательно завершена.[[5]](#footnote-5)

Из-за насильственной модернизации страны увеличилось количество заводов, и, соответственно, людей, задействованных в сфере заводского производства. Таким образом, начал оформляться новый класс – рабочие, который не укладывался в традиционные представления об обществе. Появились индустриальные центры, города стремительно меняли облик: пришла мода на одежду европейского покроя, открылись универмаги, стали доступны многие товары. В столице проложили трамвайные пути, а также начали строительство железной дороги, которая соединила крупные города полуострова. Однако за этим внешним прогрессом стояла жесткая политика колониальных властей, направленная против местного населения. На заводах корейскому рабочему под разными предлогами выплачивалась зарплата в среднем в два раза меньше, чем получал японский работник. Крестьяне вынуждены были платить непомерные налоги, причем у них изымалось до 70% урожая. В то время смерть от недоедания стала обычным делом.[[6]](#footnote-6) Цены росли, зарплаты падали, а корейское население жестоко эксплуатировалось. Даже получившие высшее образование корейцы не получали достойной оплаты. Да и получить образование корейцам было непросто: на территории полуострова существовало только одно высшее учебное заведение – Столичный Имперский университет, а количество обучающихся в техникумах и специальных школах было невелико – 10-20 тыс. человек.[[7]](#footnote-7) Хотя количество корейских студентов в Японии росло год от года, однако отправить ребенка на учебу в метрополию могли себе позволить лишь немногие богатые корейские семьи.

Основой политики японских властей по отношению к жителям колонии стала концепция, согласно которой японский и корейский народы имеют общие корни, где корейский народ – «младший брат» японского.[[8]](#footnote-8) В рамках этой политики власти нужно было показать достижения метрополии, и доказать отсталость корейской нации. Важные для истории корейского народа места, такие как бывшие королевские резиденции и усыпальницы, либо перестраивались под другие нужды, либо приходили в запустение.

Это и многое другое стало предпосылкой к началу Первомартовского движения 1919 года. Оно началось в Сеуле, когда выпускник одной из сеульских школ Чон Чжэён, зачитал текст Декларации независимости, и через несколько дней движение распространилось по провинциям. Движение имело преимущественно мирный характер, и в нем принимали участие все слои населения, хотя большую роль играло студенчество – выходцы из провинций, учившиеся в Сеуле, вдохновленные событиями 1-го марта, по возвращению домой призывали присоединиться к движению своих родных и соседей. Участники требовали, чтобы Япония мирно вернула независимость Корее. Они собирались в общественных местах перед местной администрацией, школами, в парках, читали текст Декларации независимости и скандировали «да здравствует независимость!». Активисты расклеивали листовки и вывешивали флаги. [[9]](#footnote-9) Не везде демонстрации проходили мирно: в Пхеньяне имели место стычки рабочих с полицейскими, а в деревнях были организованы вооруженные отряды крестьян, которые сжигали дома зажиточных японцев и корейцев.[[10]](#footnote-10)

Хотя движение было жесточайшим образом подавлено, оно все же имело некое положительное действие. Японское правительство частично поменяло политический курс, начав так называемое «культурное правление». На самом деле перемены носили, скорее, косметический характер.[[11]](#footnote-11) В 1929 г. произошло второе по масштабности (после Первомартовского) движение за независимость. Поводом для выступлений стало столкновение между японскими и корейскими студентами в городе Кванчжу. В самом городе корейские студенты ворвались в типографию, где печатали газету на японском языке, и засыпали станок песком. Через неделю к этому движению присоединились учащиеся практически всех учебных заведений страны, а их главными требованиями были свобода слова и печати, запрет на свободный вход полицейских на территорию школ, автономия ВУЗов и, естественно, освобождение родной страны от японской аннексии. Выступления не утихали вплоть до начала 1930 г. Полиция арестовала 1462 человек, 582 учащихся были исключены из школ.[[12]](#footnote-12) Важно заметить, что в какой бы среде ни начиналось движение за независимость – крестьянской, рабочей, студенческой – в авангарде его всегда стояла корейская интеллигенция.[[13]](#footnote-13)

Но в целом период 1920-1930х гг. можно назвать периодом условной стабильности, и постепенного закрепления колониальной политики. Со сменой «военного правления» на «культурное» произошел расцвет периодических изданий на корейском и японском языках. Газеты стали площадкой для высказывания новых идей, литературных экспериментов и ликвидации безграмотности среди корейского населения. Однако с началом Японско-Китайской войны (1937-1941), которая после атаки Японии на Перл-Харбор стала частью Второй мировой войны, в Японии начала ухудшаться экономическая ситуация. Это не могло не отразиться на жизни японской колонии – Кореи, которая всегда была в худшем положении относительно метрополии.[[14]](#footnote-14) Кроме прочего, колониальные власти ввели закон, согласно которому все корейцы должны были взять себе японские имена, использование корейского языка в общественных местах запрещалось, а корейцы, которые японского не знали, должны были пользоваться услугами переводчиков. До сих пор этот период воспринимается как самый тяжелый период для всей корейской нации.

Глядя на все эти события, можно сказать, что 1934 г. – время выхода повести «Один день из жизни писателя Кубо» - стал периодом относительного затишья между самыми драматическими событиями корейской истории.

# Глава 2

# Биография Пак Тхэвона (1909 – 1986)

Пак Тхэвон (кор. 박태원) родился в 1910 году, а это значит, что он никогда не видел Корею независимым государством. Он был младшим сыном в семье фармацевта, и фактически жил в семье у дяди, который был врачом по специальности.[[15]](#footnote-15) С детства Пак Тхэвон проявлял большой интерес к медицине, и его глубокие познания в этой области можно заметить в его произведениях. Дядя и тетя, у которых не было своего сына, души не чаяли в племяннике, и даже оплачивали его занятия у писателя Ли Квансу (кор. 이광수; 1892-1950), который был видным литературным деятелем и поддерживал японскую аннексию. Пак Тхэвон, правда, был не согласен с позицией своего учителя и позднее даже выступал против нее.[[16]](#footnote-16) Также Пак Тхэвон брал уроки у Пак Кынсика (кор. 박근식; даты жизни неизвестны), мастера каллиграфии и литературы на китайском языке. Надо отметить, что семья Пак Тхэвона была довольно состоятельной по меркам тогдашней Кореи: помимо дорогостоящих занятий Тхэвона они оплачивали также услуги домоправительницы, служанки и няни.[[17]](#footnote-17)

Пак Тхэвон пошел в школу в 8 лет, а в 12 лет его рассказ «Встречая луну» (кор. 달마지) получил специальный приз на школьном конкурсе. С детства любивший придумывать истории на основе сказок няни, Пак Тхэвон начал активно писать и переводить произведения с английского и китайского на корейский язык уже в подростковом возрасте. Тематика его рассказов и стихов была реалистической, он описывал отношения в семье, городские пейзажи и жизнь городских жителей. В 1926 г. стихотворение «Старшая сестра» (кор. 누님) привлекло внимание жюри конкурса, спонсированного журналом «Литературный мир Чосона» (кор. 조선문단). В числе переводческих работ Пак Тхэвона рассказы Эрнеста Хемингуэя и Кэтрин Мэнсфилд.

В 1928 г., когда Пак Тхэвону исполнилось 19 лет, умер его отец. Пак Тхэвон стал главным мужчиной в семье и был вынужден принимать решения самостоятельно. А перед ним стоял нелегкий выбор будущей профессии и университета. В 1930 он поступил в японский университет на специальность «английский язык и литература», и полгода жил в Токио, где посещал светские места, познакомился с выдающимися корейскими и японскими литераторами, а также начал активно печататься в журналах. Чем больше перед ним открывалась жизнь японской метрополии, тем больше он задумывался об униженном положении своего родного города – Кёнсона (Сеула), и, в конце концов, он решил бросить университет и вернуться на родину – по словам его сына Дэниэля так началась «его борьба» с колонизацией Кореи[[18]](#footnote-18).

В Кёнсоне он продолжил активную творческую жизнь. Так к 1934 г. Пак Тхэвон был довольно знаменит, напечатал более 15 рассказов и очерков в разных газетах, а в 1933 г. начал свою деятельность в «Союзе девяти» (кор. 구인회) – объединении писателей, не одобрявших идеологическую литературу. В год выхода повести «Один день из жизни писателя Кубо» (кор. 소설가 구보 씨의 일일), которая считается знаковой как лично для Пак Тхэвона, так и для корейской литературы в целом, он обручился со своей будущей женой Ким Чонэ (кор. 김정애; даты жизни неизвестны), а так же устроился на работу учителем младших классов и принял участие в курсе открытых лекций, которые организовывал «Союз девяти».[[19]](#footnote-19) Пак Тхэвон представил доклад под названием «Язык и предложение» (кор. 언어와 문장). Надо заметить, что к тому времени Пак Тхэвон закрепил за собой славу писателя, который смело экспериментирует с литературными приемами.[[20]](#footnote-20)

В 1937 г. материальное положение семьи Пак Тхэвона улучшилось, и они переехали в новый дом в престижном районе столицы. Отдельным тиражом были опубликованы произведения «Пейзаж берега реки» (кор. 천변 풍경) и «Один день из жизни писателя Кубо», а позже вышли «Сборник рассказов Пак Тхэвона» (кор. 박태원 단편집) и сборник его переводов с китайского языка «Сборник китайских рассказов» (кор. 지나소설집).

В 1940 г. семья Пак Тхэвона снова переехала в новый дом, который находился в районе Тонамдона. Семейная жизнь изменила взгляды писателя на многие вещи, в этот же год вышел рассказ под названием «Эгён» (кор. 애경). Также Пак Тхэвон был занят в переводческой деятельности, в частности, опубликовал новые переводы китайских романов «Троецарствия» и «Речные заводи». 1942 г. ознаменовался важным для писателя событием – родился сын Дэниэл Пак. По воспоминаниям Дэниэла Пака, его отец очень любил музыку и часто пел корейские народные песни для сына и племянника. Пак Тхэвон запомнился своим родным как человек с улыбающимися глазами, который постоянно писал.[[21]](#footnote-21)

В 1946 г. его избрали почетным членом Союза корейских писателей (кор. [조선문학가동맹](https://ko.wikipedia.org/wiki/%EC%A1%B0%EC%84%A0%EB%AC%B8%ED%95%99%EA%B0%80%EB%8F%99%EB%A7%B9)). Незадолго до этого, в 1945 г. произошло разделение Корейского полуострова: советские войска освободили и заняли северную часть полуострова, в то время как армия США заняла южную, обе стороны подписали договор о совместном управлении. Фактически, это означало, что единая до этого момента нация оказалась насильственно разделенной. Многие люди, в том числе и писатели, не принимавшие идеологии той Кореи, в которой оказались после разделения полуострова, вынуждены были бежать в «другую» Корею. В 1950 г. началась Корейская война. Сразу после ее начала Пак Тхэвон вместе с Ли Тхэчжуном (кор. 이태준), Ан Хвенамом (кор.  [안회남](https://ko.wikipedia.org/wiki/%EC%95%88%ED%9A%8C%EB%82%A8)),  О Чжанхваном (кор. [오장환](https://ko.wikipedia.org/wiki/%EC%98%A4%EC%9E%A5%ED%99%98)), Чон Интхэком (кор. [정인택](https://ko.wikipedia.org/wiki/%EC%A0%95%EC%9D%B8%ED%83%9D_(%EC%86%8C%EC%84%A4%EA%B0%80))), Ли Ёнаком (кор. [이용악](https://ko.wikipedia.org/wiki/%EC%9D%B4%EC%9A%A9%EC%95%85)) и другими добровольно пересек границу двух корейских государств под предлогом написания статьи о политической ситуации на Севере. После фактического окончания Корейской войны (формально война не окончена до сих пор), Пак Тхэвон так и не вернулся в Южную Корею. Его жену сместили с должности председателя Женской ассоциации и приговорили к тюремному заключению за побег мужа.[[22]](#footnote-22) Сам Пак Тхэвон стал профессором Пхеньянского университета и обратился к исторической тематике. О его личной жизни в КНДР ничего не известно, кроме того факта, что за 10 лет до смерти всегда отличавшийся слабым зрением Пак Тхэвон ослеп. Умер он 10 июля 1986 года.[[23]](#footnote-23)

С момента окончания Корейской войны в 1953 г. Пак Тхэвон считается в Республике Корея писателем-перебежчиком (кор. 월북 작가), чьи книги были запрещены к изданию до 1988 г. Его творчество подвергали цензуре с трех точек зрения: с точки зрения колониальных властей, когда он издавался, с точки зрения политики двух государств, которые были созданы на Корейском полуострове после освобождения, и в эпоху Холодной войны – по тому факту, что писатель выбрал Север.[[24]](#footnote-24) Как бы то ни было, хотя запрет на издание его ранних произведений усложнил изучение и перевод на другие языки, Пак Тхэвон, все же, нашел свой путь к читателю. Его вклад в литературу на корейском языке неоценим, а для корейского модернизма он стал знаковой фигурой. С 2005 г. осуществляет свою деятельность Общество изучения Кубо (кор. 구보학회). Каждый год под его эгидой выходят коллективные монографии, посвященные творчеству Пак Тхэвона, а также вопросам, связанным с модернизмом и постмодернизмом в искусстве.

# Глава 3

# Модернизм в Корее и в мировой литературе

В мире конец XIX в. – начало XX в. были ознаменованы политической напряженностью, которая в итоге вылилась в Первую мировую войну. За войной следовали революции и разрушение традиционного уклада жизни, а в ситуации стремительно меняющегося общества стала особенно заметна разница поколений. Феномен модернизма в мировом искусстве связан с разочарованием в позитивистских ценностях классицизма и отказом от реализма XIX в.[[25]](#footnote-25) По словам семиотика и литературоведа Роланда Барта уход от классицизма был обусловлен тем, что «культура из европейской стала мировой, открыв для себя цивилизации с иным видением мира. Наука, раздвинув рамки познанного …начала искать иррациональные опоры своему рационализму. Искусство, до предела сблизившись с действительностью в своем реализме, встало перед реальной угрозой самоуничтожиться, растворившись в действительности, и отшатнулось к противоположной крайности – к программе «искусства для искусства».[[26]](#footnote-26)

Модернистское течение в искусстве отличается полной жанровой и стилистической свободой и вольной интерпретацией разнообразных философских, исторических и психологических концепций. Оно включает в себя авангардизм, символизм, футуризм, экспрессионизм и другие направления, но некоторые представители модернизма не причисляют себя ни к какому из этих направлений. Все они противопоставляют себя "старому" искусству.[[27]](#footnote-27)

Модернисты стремятся выявить ценность человеческой индивидуальности, поэтому концентрируют внимание на внутреннем мире отдельно взятого человека, его мыслях и личных трагедиях. Реалисты признают реальность объективной, модернисты же отвергают существование объективной реальности в искусстве. Происходящее в произведении описывается с точки зрения героя: это и повествование от первого лица, и от "скрытого" первого лица. Подобный прием получил название "поток сознания" (англ. stream of consciousness).

Такова характеристика модернизма в мировом искусстве и литературе, а в каждом отдельном регионе и даже стране модернизм имел свою специфику. Становление модернизма в Корее пришлось на 20-30-е гг., когда Корея, как и другие страны мира, переживала тяжелые потрясения. В оккупированной Корее искусство, как и другие стороны жизни корейцев, не были, да и не могли быть, свободными. Колониальные власти проводили политику постепенной «японизации» общества, а корейские деятели культуры старались сохранить национальную идентичность. В этот период повышается интерес к литературе на родном языке, появляются просветительские кружки, чья деятельность была направлена на изучение и систематизацию правил корейского языка, а также этот период считается временем расцвета литературных газет и журналов.[[28]](#footnote-28) В колонизации и насильственном открытии Кореи можно увидеть и положительные стороны: корейцы через Японию познакомились с трудами западных литераторов и философов, открыли для себя новые литературные жанры и направления.

Молодые корейские литераторы, желая вывести родную литературу на новый уровень, начали использовать новые жанры и техники на материале корейского языка. Модернизм, как крупнейшая культурная тенденция в мировой культуре, нашла своих поклонников и среди корейских поэтов, и среди писателей. В условиях, как было упомянуто выше, жестокой политики угнетения корейского населения и национальной культуры со стороны японских властей, многие молодые корейцы, особенно люди творческих профессий, почувствовали себя «выпавшими из обоймы». Образование, которое в старой Корее являлось гарантом достойной и обеспеченной жизни, потеряло свой статус, а на первый план вышло то, что навязывалось японским правительством. В этот период у писателей сформировалось особое, декадентское восприятие себя, своего настоящего и будущего.[[29]](#footnote-29) С одной стороны прошлое – идеализируемое, но которое невозможно вернуть, с другой, будущее – но то, которое строят японцы согласно нуждам японского общества. Общественные деятели теряли надежду в будущее, пока Япония выкачивала из страны рабочие и природные ресурсы, но не давала ничего взамен. Поколение, выросшее в период оккупации страны, можно назвать «потерянным».

Впервые термин «потерянное поколение» появился в романе Эрнеста Хемингуэя «[Праздник, который всегда с тобой](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B4%D0%BD%D0%B8%D0%BA,_%D0%BA%D0%BE%D1%82%D0%BE%D1%80%D1%8B%D0%B9_%D0%B2%D1%81%D0%B5%D0%B3%D0%B4%D0%B0_%D1%81_%D1%82%D0%BE%D0%B1%D0%BE%D0%B9)» и приписывался Гертруде Стайн. Так назвали молодых фронтовиков, которые пережив Первую Мировую войну и вернувшись домой, потеряли желание жить. Изувеченные, физически и душевно, совсем еще молодые люди разочаровались в традиционных идеалах и бесцельно проживали свои дни. В широком смысле «потерянность» стала следствием разрыва с традиционными художественными формами и эстетикой довоенного времени. Представители потерянного поколения демонстрировали скепсис по отношению к любому развитию, движению вперед, считая его тщетным.[[30]](#footnote-30) Эстетика «потерянного поколения» нашла отклик и среди молодежи стран, на территории которых не проходили военные действия. Так, целая плеяда американских писателей и публицистов, проникнувшись духом декадентства, покинули Америку и поселились в Европе, в их числе Гертруда Стайн и Скотт Фицджеральд – почти всю жизнь они прожили в Париже, лишь изредка посещая Штаты. Американцы по-разному раскрывали тему потерянности и одиночества в своих произведениях – Эдвард Эстлин Каммингс в «Громадной камере» (1922), Фрэнсис Скотт Фицджеральд в «Великой Гэтсби» (1925), Эрнест Хемингуэй в «И восходит солнце» (1926) и «Прощай, оружие!» (1929). Так же, как и американцы, находившаяся в стороне от ужасов Первой мировой войны корейская интеллигенция тоже чувствовала себя разочарованной и потерянной, пусть и по несколько другим причинам.

Если говорить о Пак Тхэвоне, то он был страстным поклонником Хемингуэя, модернизма и литературы на английском языке, даже специализировался на английской литературе в университете, поэтому декадентская эстетика «потерянного поколения» оказалась для него чрезвычайно близкой. Вольно или невольно Пак Тхэвон и его самые близкие друзья – поэт и писатель Ли Сан (кор. 이상; 1910-1937) и художник-иллюстратор Ли Сынман (кор. 이승만; 1903-1975) стали корейским «потерянным поколением»: вели богемный образ жизни, не принимали участия в демонстрациях и отвергали пропаганду в искусстве. По свидетельствам современников, даже их внешний вид был экстравагантным и бросающим вызов общественному вкусу: Ли Сынман был горбуном и никогда, даже летом, не снимал длинное шерстяное пальто, Пак Тхэвон стригся «под горшок» - в 30е гг. этот стиль назывался «каппа»[[31]](#footnote-31) - и носил дорогие японские очки, а Ли Сан не брил бороду и круглый год ходил в кипельно-белых ботинках. Они демонстративно не волновались о своем будущем и целые дни проводили в кофейнях и чайных, но, несмотря на такой творческий образ, внесли неоценимый вклад в развитие национальной культуры.

Новаторство Пак Тхэвона проявилось в нескольких вещах: в тематике произведений, в изобразительной технике и в художественной форме. Главными темами его раннего, модернистского периода творчества был Сеул (тогда он назывался Кёнсон) и его жители. Для корейского модернизма характерны описания городского пейзажа и одиночество человека в большом городе: поэт Чон Чжиён (кор. 정지용; 1902-1950) в стихотворении "Кафе «Франция»" (кор. 카페 프란스) рисует бессмысленное существование в модном заведении, поэт Ким Квангюн (кор. 김광균; 1914-1993) в "Газовой лампе" (кор. 와사등) уподобляет душу лирического героя пустынному ночному городу. Следи модернистов-прозаиков были особенно знамениты Ли Сан и Пак Тхэвон, причем Ли Сан наиболее близок концепции европейского модернизма: для его творчества характерны полный отрыв от действительности, отчуждение личности от общества, отрицание устоев и норм поведения.[[32]](#footnote-32) Пак Тхэвон же, как и другие модернисты, рассматривает личность в кризисе, но не культивирует её[[33]](#footnote-33), кроме того уделяет особое внимание описанию города и подробным зарисовкам из жизни Сеула.

Пак Тхэвон как модернист экспериментировал с разнообразными художественными техниками, пытаясь выйти за рамки рационального реализма, господствовавшего в корейской литературе того времени.[[34]](#footnote-34) И главным его достижением можно назвать переложение техники «потока сознания» на материал корейского языка. В повести «Один день из жизни писателя Кубо» Пак Тхэвон использует двойной голос рассказчика (англ. dual voice) или так называемую несобственно-прямую речь (англ. free indirect speech) – это объединение голоса рассказчика (третьего лица) и голоса героя (первого лица), где переход от одного повествователя к другому не маркируется ни пунктуационно, ни синтаксически.[[35]](#footnote-35)

*Немного погодя Кубо продолжил идти. От палящего полуденного солнца, которое припекало непокрытую голову, у Кубо начала кружиться голова. Поэтому ему нельзя стоять здесь. Неврастения. Конечно, это не просто расстроенные нервы. С такой головой, с таким телом, чего я могу достигнуть? Кубо даже почувствовал себя испуганным, наблюдая за энергичным взрослым мужчиной, который бодрой походкой прошел мимо…*

**얼마 있다**,

구보는 다시 걷기로 한다. 여름 한낮의 뙤약볕이 맨머리 바람의 그에게 현기증을 주었다. 그는 그 속에 더 그렇게 서 있을 수 없다. 신경쇠약. 그러나 물론 쇠약한 것은 그의 신경뿐이 아니다. 이 머리를 가져, 이 몸을 가져, 대체 얼마만한 일을 나는 하겠단 말인고...

때마침 옆을 지나는 장년의, 그 정력가형 육체와 탄력 있는 걸음걸이에 구보는 일종 위압조차 느끼며…[[36]](#footnote-36)

Если говорить шире, двойной голос рассказчика – это один из приемов, который составляет поток сознания главного героя Кубо.[[37]](#footnote-37) Термин «поток сознания» пришел в литературу из философии, этим термином принято обозначать причудливую смесь воспоминаний, мыслей персонажа с описанием реальности, которую видит герой своими глазами. Такой текст не линеен, как и человеческая мысль, он может включать в себя двойной голос рассказчика, внутренние монологи, как правильно не маркируемые в тексте, пространные описания эмоционального состояния героя, а также предложения с неправильным синтаксисом и пунктуацией.[[38]](#footnote-38)

Прежде всего, Пак Тхэвон экспериментировал с формой, изменяя структуру предложения, параграфа и даже глав. Например, рассказ «Хозяин Паннанчжана» (кор. 방란장주인; 1936) состоит из одного предложения, начинающегося с «профессия его была…» и заканчивающегося словом «…чувствовал». Это предложение поделено многочисленными запятыми и союзами. Использование запятых не обусловлено особенностями корейского языка: корейская письменность обходится без знаков препинания, хотя пунктуационное деление на предложения и использование точек необходимо для более удобного чтения. В повести «Один день из жизни писателя Кубо» каждая новая глава начинается с отдельно стоящего выделенного слова, которое является ключевым словом сегмента, а также входит в предложение. Кроме того, запятые в тексте заменяют паузу, некое промедление мысли самого Кубо. К сожалению, при переводе пунктуационные особенности невозможно передать, поэтому далее будет приведен и отрывок текста на языке оригинала.

**Эта девушка,**

может быть, и видела. Человек, который в трамвае едет стоя, хоть людей немного и даже места свободные есть, сразу привлекает внимание. Естественно, она меня видела. Но узнала ли она его? Необязательно. Мужчина, с которым она встретилась лишь однажды прошлым летом и никогда не сталкивалась даже на улице, разве она могла его так сразу узнать.

**여자는**

혹은, 그를 보았을지도 모른다. 전차 안에, 승객은 결코 많지 않았고, 그리고 자리가 몇 군데 비어 있음에도 불구하고, 구석에가 서 있는 사람이란, 남의 눈에 띄기 쉽다. 여자는 응당 자기를 보았을 게다. 그러나, 여자는 능히 자기를 알아볼 수 있었을까. 그것은 의문이다. 작년 여름에 단 한 번 만났을 뿐으로, 이래 일 년 간 길에서라도 얼굴을 대한 일이 없는 남자를, 그렇게 쉽사리 여자는 알아내지 못할 게다.[[39]](#footnote-39)

Пак Тхэвон также описывает происходящие вокруг Кубо события в настоящем времени – это так называемый прием глаза-камеры (англ. camera-eye), когда все увиденное персонажем моментально регистрируется, будто записывается на пленку без возможности добавить или отнять.[[40]](#footnote-40) Воспоминания и мысли перемежаются и накладываются друг на друга, создавая кинематографический эффект «частичного покрытия» (англ. overlap)[[41]](#footnote-41):

*В такое время держать на плаву даже одну чайную нелегко. Аренда за три месяца не оплачена. Даже звезды исчезли, а небо затянуло. Друг внезапно присвистнул. Бедный писатель и бедный поэт*…

이 시대에는 조그만 한 개의 다료를 경영하기도 수월치 않았다. 석 달 밀린 집세. 총총하던 별이 자취를 감추고 하늘이 흐렸다. 벗은 갑자기 휘파람을 분다. 가난한 소설가와, 가난한 시인과...[[42]](#footnote-42)

По словам критика и поэта-модерниста Ким Кирима (кор. 김기림; 1908-??), модернисты ценили саму суть корейского языка, и были особенно внимательны к звучанию и значению даже больше, чем все остальные авторы. За маской авангардизма скрывается самое внимательное отношение к слову и попытка сохранить корейский язык. Пак Тхэвон, безусловно, страстно желал, чтобы писатели попытались по-новому внимательно взглянуть на родной язык.[[43]](#footnote-43)

# Глава 4

# Три плана повести: личность, город, миф

Определяющую роль в повести играет пространство. Внутреннее время в повести – один день с утра до поздней ночи (примерно 16 часов – герой уходит из дома около девяти часов утра и возвращается примерно в два часа ночи), а путь Кубо представляет собой круг: он покидает дом в начале повести и в него же и возвращается. Место действия – столица генерал-губернаторства Тэсен, Кёнсон. Как и в романе «Улисс» Джеймса Джойса[[44]](#footnote-44), в структуре повести «Один день из жизни Кубо» есть несколько планов: сюжетный (сюжетная коллизия, личный конфликт), реальный (описание городского пространства) и мифологический (исторически и культурно обусловленное состояние сознания писателя).

# 4.1 Личность

Центральная сюжетная коллизия в повести – это душевная неустроенность главного героя – писателя по имени Кубо и преодоление этой неустроенности в конце пути. У повести необычная структура – она поделена на рассказы-зарисовки, объединенные общим рассказчиком – писателем Кубо. Такую структуру мы видим в некоторых произведениях Джеймса Джойса – прежде всего у сборника «Дублинцы» (общий эксплицитный рассказчик, однако, отсутствует) и романа «Улисс». Изначально кажущиеся хаотичными и разрозненными, зарисовки тем не менее складываются в панораму городской жизни, а общий персонаж, чьими глазами читатель смотрит на нее, не дает этой картине рассыпаться. Кроме того, в «Одном дне…», как и в «Улиссе», помимо локальных, есть центральный конфликт.

Первые две главы стоят особняком среди остальных. Повествование имплицитно идет от лица матери, и мы видим главного героя ее глазами. Кубо здесь, прежде всего, сын, а не писатель. Повесть начинается с того, что Кубо в очередной раз уходит в поисках нового материала для своей книги. Он не отвечает на расспросы матери, и ей остается только гадать, почему он так поступает. В ожидании возвращения сына она проводит много тревожных часов, в течение которых возвращается мыслями к давним разногласиям с сыном. Больше всего её тревожит, что он не хочет найти себе жену. Ей кажется, если Кубо создаст семью, то естественным образом поймет, что ему нужно найти хорошую работу, чтобы зарабатывать деньги для двоих. Но сын не собирается заводить семью. «Каким же образом я прокормлю женушку, если у меня нет и гроша?»[[45]](#footnote-45) - только и отвечает он. Мать решает ещё раз поговорить с сыном по его возвращении.

*Мать все также считала, что работа с постоянной зарплатой лучше, чем писательство. Она была преисполнена убеждения, что её талантливый сын, за что бы ни взялся, всё бы сделал хорошо. А он отвечал ей, что сейчас в этом мире очень трудно найти работу за зарплату. Однако мать знала лишь то, что, даже закончив только начальную и среднюю школу, можно устроиться на работу в компанию или ведомство. Она не хотела верить в то, что её сын, который окончил старшую школу и поехал учиться в Японию, вернулся и ищет, но никак не может найти себе работу.*

어머니는 역시, 글을 쓰는 것보다는 월급쟁이가 몇 갑절 낫다고 생각하고, 그리고 그렇게 재주 있는 내 아들은 무엇을 하든 잘하리라고 혼자 작정해 버린다. 아들은 지금 세상에서 월급자리 얻기가 얼마나 힘드는 것인가를 말한다. 하지만 보통학교만 졸업하고도 고등학교만 나오고도, 회사에서 관청에서 일들만 잘하고 있는 것을 알고 있는 어머니는, 고등학교를 졸업하고도, 또 동경엘 건너가 공불 하고 온 내 아들이, 구하여도 일자리가 없다는 것이 도무지 믿어지지가 않았다.[[46]](#footnote-46)

Вторая глава подробно описывает эпизод из жизни семьи, когда сын получает деньги за свое произведение и желает порадовать мать подарком. Тратя все деньги на ткань для юбки, Кубо выражает свою любовь к матери, а та, в свою очередь, гордится любящим сыном и «хвастается» подарком перед родственниками. Мать любит бескорыстно, но рада каждый раз, когда сын проявляет к ней такое внимание.

*Когда юбка была готова, мать надевала её и выходила из дома прогуляться.*

*Приходя в дом родственников, она садилась напротив хозяйки на широкий деревянный настил и, как маленький ребенок, не упускала случая похвастаться обновкой. А когда хозяйка неловко восхищалась, глядя на юбку матери, та не стесняясь говорила:*

*- Это мой младшенький сделал мне такой подарок! Одну – моей старшей невестке, вторую – мне…*

*Она говорила, хотя её и не спрашивали. Мать думала, что так она сможет сполна гордиться своим сыном. Когда дело доходило до того, чтобы хвастаться своими детьми, она всегда становилась бесцеремонной.*

치마가 되면 어머니는 그것을 입고 나들이를 하였다.

일갓집 대청에 가 주인 아낙네와 마주 앉아, 갓난애같이 어머니는 치마 자랑할 기회를 엿본다. 주인 마누라가, 섣불리, 참 치마 좋은 거 해 입으셨구먼, 이라고나 한다면, 어머니는 서슴지 않고,

"이거 내 둘째 아이가 해준 거죠. 제 아주멈해하구, 이거하구..."

이렇게 묻지도 않는 말을 하였다. 어머니는 그것이 아들의 훌륭한 자랑거리라 생각하였다.

자식을 사랑할 때, 어머니는 얼마든지 뻔뻔스러울 수 있다.[[47]](#footnote-47)

Начиная с третьей главы, повествование переходит к Кубо. Тот уходит из дома, хотя чувствует себя ужасно «каждый раз, когда не может сказать матери «да»»[[48]](#footnote-48). Это и является завязкой главной сюжетной линии повести. В течении дня Кубо бесцельно, как кажется на первый взгляд, бродит по городу, погруженный в воспоминания и размышления. Он задается вопросом, где ему искать счастье, и не совсем понятно, какое счастье он имеет в виду. Кубо, как и Пак Тхэвон в тот период своей жизни, стоит на перепутье. Он писатель, модернист по духу, и он видит своей целью достижение личного счастья, которое невозможно без общественной гармонии, которая была нарушена с приходом японского правительства. С другой стороны, личное счастье героя невозможно без одобрения матери. Как и в традиционной корейской литературе, в этой повести конфликт поколений не агрессивен по своей сути, и стороны не вступают в противостояние.[[49]](#footnote-49) Сын хочет порадовать мать, но не может, потому что это расходится с его гражданскими и профессиональными принципами, поэтому он почитает за лучшее убегать от диалога. Как и Леопольд Блум, убегающий от конфликта с женой, Кубо по окончании своего путешествия вынужден решить, что делать дальше: уступить, отвергнуть или найти компромисс.

Пока Кубо пытается решить, куда ему отправиться дальше, становятся известны некоторые детали его биографии: хотя он высыпается, и у него хороший аппетит, у него все равно проблемы со здоровьем на нервной почве. Типичные болезни писателя: нервное истощение, скотома на глазах и проблемы со слухом. Он вспоминает, что должен сходить на прием к офтальмологу снова, кроме того, он не верит, что лор-врач поставил ему правильный диагноз: по мнению Кубо, у него как минимум отит среднего уха, в то время как врач сказал ему, что ему просто надо чаще чистить уши. Кроме того, зайдя в универмаг, Кубо видит семью с сыном лет четырех, и это наталкивает его на мысль о собственном семейном неблагополучии. Мать как носитель ценностей, присущих традиционному корейскому обществу, считает, что женитьба решит все проблемы, но Кубо как представитель уже нового поколения корейцев задает себе вопрос, настолько ли неразрывно связанно семейное положение и понятия «счастья». С одной стороны, он завидует молодой чете, с другой, в прошлом имея несколько шансов жениться, он все-таки решил остаться холостяком. Не исключено, что герой не разделяет традиции договорных браков и ищет «настоящую любовь», причем много раз спрашивая себя: если он найдет настоящую возлюбленную, будет ли это значить для него, что он нашел «счастье»? «Может ли женщина сделать его счастливым? Он перебирал в голове всех, с кем встречался».[[50]](#footnote-50) В автобусе Кубо сталкивается с женщиной, с которой ходил на свидание в прошлом году (вероятно, по договоренности между семьями). Если она его и замечает, то не подает виду, а он не пытается поздороваться с ней. Он сосредоточен на потере, чувстве утраты и при этом не ищет решение проблемы.[[51]](#footnote-51)

*Когда Кубо повернул голову, он увидел женщину, которая, кажется, только что зашла в автобус, и был поражен. Как придет домой, скажет матери, что видел «ту самую», а мать естественно обрадуется, «вот как, вот как!» и спросит, что же было дальше. А потом, возможно, последует «а, только и всего…» и мать разочаруется, и может даже выбранит, что ему «не хватает бойкости». А если кто-то узнает об этом случае и начнет обвинять в робости, так мама будет оправдывать: «Он такой стеснительный от рождения…»*

구보가 머리를 돌렸을 때, 그는 그곳에, 지금 마악 차에 오른 듯 싶은 한 여성을 보고, 그리고 신기하게 놀랐다. 집에 돌아가 어머니에게 오늘 전차에서 '그 색시'를 만났죠 하면, 어머니는 응당 반색을 하고 그리고 '그래서, 그래서', 뒤를 캐어물을 게다. 그가 만일 오직 그뿐이라고라도 말한다면, 어머니는 실망하고, 그리고 그를 주변머리 없다고 책할지도 모른다. 그러나 누가 그 일을 알고, 그리고 아들을 졸하다고라도 말한다면, 어머니는 내 아들은 원체 얌전해서······ 그렇게 변호할 게다.[[52]](#footnote-52)

Он вспомнил, что однажды был влюблен в младшую сестру своего друга. Он часто ходил в гости, в надежде увидеть ее, но ее семья решила выдать девушку замуж за богатого человека гораздо старше её. Кубо было 17 лет, он был романтиком и был уверен, что его жизнь разрушена. Бывшая возлюбленная тем временем вместе с супругом провела медовый месяц в Токио и переехала в шикарный дом в престижном районе Сеула, что «служило гарантом их счастья»[[53]](#footnote-53). Спустя несколько лет, Кубо вместе с другом посетили дом его младшей сестры, которая к тому времени стала матерью двоих сыновей. Она жаловалась, что ее младшего сына обижают соседские ребятишки, и Кубо вдруг понял, что она мелочна и далека от романтического идеала его отрочества. «Я ничего не потерял, когда не смог жениться на ней», - заключает главный герой, - «С такой женщиной у меня не было ни малейшей возможности узнать, что такое счастье».[[54]](#footnote-54)

Так Кубо продолжает анализировать отношения между мужчиной и женщиной. В кафе он случайно встречается с бывшим одноклассником, которого сопровождает привлекательная женщина – очевидно любовница. Одноклассник – второй сын владельца магазина для шитья, глупый и неприятный тип, поэтому Кубо думает, что, кроме денег, могло привлечь в нем красивую молодую женщину? На минуту Кубо представляет, что было бы, обладай он тем же достатком, что и его бывший одноклассник, но «фигура его спутницы лишена всякого изящества», и Кубо не чувствует зависти. Обладание такой женщиной тоже не принесло бы ему счастья.

*И как бы то ни было, её легкомысленные улыбки в его [одноклассника] сторону – это не повод его недооценивать. Мужчина наслаждается ее телом, а женщина поглощает его богатство; возможно они оба вполне счастливы. Счастье – вещь очень субъективная…*

그 여자가 그 자에게 쉽사리 미소를 보여 주었다고 새삼스러이 여자의 값어치를 깎을 필요는 없었다. 남자는 여자의 육체를 즐기고, 여자는 남자의 황금을 소비하고 그리고 두 사람은 충분히 행복할 수 있을 게다. 행복이란 지극히 주관적인 것이다.[[55]](#footnote-55)

Чуть позже Кубо вспоминает еще один эпизод из жизни его друга, который слыл донжуаном. Тот влюбился в женщину, которая не обладала ни умом, ни красотой, ни достатком. Эта женщина тоже влюбилась в друга Кубо и однажды рассказала тому, что беременна, но тот уже потерял к ней всякий интерес. Он бросил ее, а она с младенцем на руках приехала в Сеул искать его. Но мать с ребенком не ждал счастливый конец: оказалось, что у друга Кубо уже есть семья, а незаконнорожденный сын, к тому же, болен синдромом Дауна. Кубо приходит к умозаключению, что страстная бездумная любовь также не приносит счастья, а только временное упоение.

После, в той же чайной Кубо назначает встречу его друг-поэт, который вынужден работать в газете. Они обсуждают литературу, рукопись нового романа Кубо, а чуть позже друг извиняется, что вынужден уйти домой. Кубо вспоминает, что его друг женат, а значит «у него есть жизнь» и «естественным образом женатому человеку нужно ужинать дома»[[56]](#footnote-56). В этом эпизоде Кубо исходит из традиционного понимания брака как перехода во взрослую и полноценную жизнь. Сам же Кубо, будучи холостяком, не чувствует себя по-настоящему взрослым.

В другой чайной, владельцем которой является другой друг-поэт (в нем угадывается Ли Сан), за ужином Кубо вспоминает один из самых важных моментов своего прошлого. Год назад он нашел записную книжку в ресторане, в записной книжке, кроме конспектов по этике, были и цитаты из произведений, а также фамилия владелицы – мисс Ю. Блокнот настолько заинтересовал Кубо, что он решил найти хозяйку записей, и ею оказалась кореянка, которая, как и Кубо, приехала на учебу в Токио. Они встретились и сразу понравились друг другу.

*«Не хотели бы вы прогуляться? Если, конечно… Вы не заняты?» Это было воскресенье, и она была одета по-воскресному, как будто собиралась куда-то. Сюжет популярного романа должен развиваться быстро. Вчера, когда он нашел записную книжку по этике, Кубо стал героем – и заодно писателем – популярного романа…*

*Она покраснела опять, и Кубо добавил: «Или у вас другие дела?» Она торопливо ответила: «Нет, только подождите», и вышла с ним, прихватив свою сумочку. Ободренный ее доверием, Кубо сказал: «А вы были на этих выходных в кинотеатре Мусасино?» Он волновался, что, разгуливая с ней вот так, он выглядит как один из этих ни на что не годных безработных лентяев, и что то, что она так легко согласилась, читатель романа может счесть совершенно неправдоподобным… Но Кубо убеждал себя, что она достаточно проницательна, чтобы счесть его заслуживающим доверия уже при первой встрече.*

구보는 그의 말을 쫓으려다 말고 불쑥, 같이 산책이라도 안하시렵니까, 볼일 없으시면. 일요일이었고, 여자는 마악 어디 나가려던 차(次인)지 나들이옷을 입고 있었다. 통속소설은 템포가 빨라야 한다. 그 전날, 윤리학 노트를 집어들었을 때부터 이미 구보는 한 개 통속소설의 작가였고 동시에 주인공이었던 것임에 틀림없었다…

여자는 또 한 번 얼굴을 붉히고 그러나 구보가 만약 볼일이 계시다면, 하고 말하였을 때, 당황하게, 아니에요, 그럼 잠깐 기다려주세요, 그리고 여자는 핸드백을 들고 나왔다. 분명히 자기를 믿고 있는 듯싶은 여자 태도에 구보는 자신을 갖고, 참, 이번 주일에 무장야관도 구경하셨습니까.

그리고 그와 함께 그러한 자기가 하릴없는 불량소년같이 생각되고 또 만약 여자가 그렇게도 쉽사리 그의 유인에 빠진다면, 그것은 아무리 통속 소설이라도 독자는 응당 작가를 신용하지 않을 게라고 속으로 싱거웁게 웃었다… 구보의 자부심으로서는 여자가 초면임에도 불구하고 자기를 족히 믿을 만한 남자로 볼 수 있도록 그렇게 총명하다고 생각하고 싶었다.[[57]](#footnote-57)

Казалось, что молодые люди подходят друг другу, но в итоге они расстались: родители мисс Ю обещали ее в жены другому, а у Кубо не хватило смелости и упорства предпринять что-либо по этому поводу. Он считал, что возможность счастья была потеряна в дождливом парке, когда расстроенная девушка ушла в неизвестном направлении. С тех пор они никогда не встречались, и Кубо не знает, как сложилась ее судьба. То расставание стало для героя символом собственного малодушия и пассивности, и он признается себе, что этот эпизод своей жизни он хотел бы забыть, но ее лицо постоянно всплывает в его памяти. Выйдя подышать воздухом и отвлечься от своих несчастливых воспоминаний, Кубо встречает племянников друга, которые давно лишились отца. Они называют его «глазастый дядечка», потому что он носит очки с толстыми линзами. Ему очень жаль, что пару месяцев он даже не вспоминал о сиротах и не навещал их, поэтому он решает сделать им приятное и покупает для них два арбуза. Для детей эти арбузы – настоящая роскошь, поэтому они спешат домой, к матери. Этот случайный акт доброты дает Кубо надежду, что «хотя бы сейчас он почувствует себя немного счастливее»[[58]](#footnote-58). Он возвращается в чайную, где оказывается втянут в разговор знакомых о корейской литературе. Этот разговор ему не нравится, кроме того, нетрезвый друг со школьных времен неуместно, как кажется Кубо, отзывается о роли писателя в обществе. «Он не чувствовал себя обязанным разговаривать о материальном положении корейского писателя с подобным человеком».[[59]](#footnote-59) Дождавшись друга, который выходил ненадолго, Кубо предлагает ему пойти куда-нибудь еще.

В конце концов, герой проводит время в компании девушек, развлекающих гостей в баре. Тема разговора Кубо и его друга была слишком сложна для малообразованных девушек, но те делали вид, что понимали, о чем говорят гости. «Может быть, невежество необходимо этим девушкам? Будь они умны, боль, разочарование и печаль… все это сделало бы их жизнь невыносимой»[[60]](#footnote-60). Кубо вспомнил, как однажды встретил женщину в белой траурной одежде, которая попросила его прочитать для нее объявление. «Требуются хостес» - гласило оно. Вероятно, единственный кормилец в семье умер, и женщине ничего не оставалось, как пойти искать работу. Согласно традиционным представлениям корейцев идеалом женщины является добродетельная жена, сохраняющая гармонию дома, пассивная и следующая за мужем, или добродетельная дочь, послушная родителям, прежде всего отцу. Но мир изменился, и несмотря на то, что общественное мнение осталось прежним, даже добродетельные жены и дочери вынуждены поступаться своими принципами и идти наперекор общественной морали, чтобы заработать на жизнь. Вероятно, как и для вдовы, для девушек, с которыми проводит вечер Кубо, работа в баре стала единственным способом выжить в новом обществе. «Кто же несчастней – вдова или эти девушки? Чьи страдания, чья трагедия ужасней?»[[61]](#footnote-61) - вопрошает себя Кубо. Ему становится невыносимо грустно жить в новом мире, где люди хотят, но не могут жить согласно своим принципам, поэтому он не может больше и минуты провести в баре вместе с этими несчастными девушками и уходит. Пока он гуляет по улице Чонно и наблюдает за посетителями баров, спешащими домой, его мысли снова возвращаются к матери.

*Даже в этот поздний час его мать не спит, ждет его. То, что он не взял с собой зонт, должно быть, усиливает её беспокойство. Кубо подумал о её маленьком, грустном лице, и сам чувствовал себя печальным и одиноким. Кубо удалось почти забыть о своей одинокой матери, но мать, должно быть, мучительно думала и волновалась о своем сыне весь день. О, эта материнская любовь, как она глубока и бесконечно печальна! С родителей на мужа, а потом и на сына распространяется женская любовь – разве не материнство делает любовь женщины такой мощной, такой жертвенной?*

이렇게 밤늦게 어머니는 또 잠자지 않고 아들을 기다릴게다. 우산을 가지고 나가지 않은 아들에게 어머니는 또 한 가지의 근심을 가질게다. 구보는 어머니의 조그만, 외로운, 슬픈 얼굴을 생각하였다. 그리고 제 자신 외로움과 슬픔을 맛보지 않으면 안된다. 구보는 거의 외로운 어머니를 잊고 있었던 것임에 틀림없었다. 그러나 어머니는 그 아들을 응당, 온 하루 생각하고 염려하고 또 걱정하였을 게다. 오오, 한없이 크고 또 슬픈 어머니의 사랑이여. 어버이에게서 남편에게로, 그리고 또 자식에게로 옮겨가는 여인의 사랑 - 그러나 그 사랑은 자식에게로 옮겨간 까닭에 그렇게도 힘있고 또 거룩한 것이 아니었을까.[[62]](#footnote-62)

Размышляя о природе любви и счастья, герой приходит к выводу, что счастье – это приносить счастье другим и делать их жизнь легче. Поэтому он решает вернуться домой, к матери, чтобы она перестала переживать. Сделать свою жизнь счастливее можно, только сделав счастливым человека, который по-настоящему его любит. Кубо в течение одного дня увидел много форм любви и того, что люди называют любовью, но понял, что любовь, которую он искал и без которой не может быть гармонии, у него уже есть – это «мощная и жертвенная» любовь матери к сыну. Понимая это, он восстанавливает потерянную в начале дня гармонию, и возвращается туда, откуда начал свое путешествие.

*Друг сказал: «Увидимся завтра», но Кубо даже его не услышал. «С этого момента я начну жить. Жить. Жить для себя, для покоя и отдыха моей матери…» «Спокойной ночи», - снова сказал друг. Кубо наконец повернулся к нему и молча кивнул. «Увидимся завтра вечером». Но Кубо, после некоторого замешательства сказал: «Завтра, с завтрашнего дня я буду дома, буду писать…»*

*- Напиши хороший роман, - пожелал друг, и они разошлись в разные стороны. «Я напишу действительно хороший роман». Найдя счастье в этой мысли, Кубо не обратил никакого внимания на презрительный взгляд полицейского, который патрулировал улицы.*

구보는 벗이, 그럼 또 내일 만납시다. 그렇게 말하였어도, 거의 그것을 알아듣지 못하였다. 이제 나는 생활을 가지리라. 생활을 가지리라. 내게는 한 개의 생활을, 어머니에게는 편안한 잠을...

평안히 가 주무시오. 벗이 또 한 번 말했다. 구보는 비로소 그를 돌아보고, 말없이 고개를 끄덕하였다. 내일 밤에 또 만납시다. 그러나 구보는 잠깐 주저하고, 내일, 내일부터, 나 집에 있겠소, 창작하겠소...

"좋은 소설을 쓰시오."

벗은 진정으로 말하고 그리고 두 사람은 헤어졌다. 참말 좋은 소설을 쓰리라. 번드는 순사가 모멸을 가져 그를 훑어보았어도 그는 거의 그것에서 불쾌를 느끼는 일도 없이, 오직 그 생각에 조그만 한 개의 행복을 갖는다.[[63]](#footnote-63)

Можно сказать, что в конце Кубо решает уступить своей матери. Он решил «жить», стать взрослым, то есть жениться. Повесть заканчивается словами: «И в следующий раз, когда мать заговорит о женитьбе, он не будет ей возражать»[[64]](#footnote-64). Женитьба здесь не только традиционный символ социальной устроенности, но и знак любви Кубо к своей матери. Если Кубо, женившись, наконец станет взрослым и самостоятельным в ее глазах, то его мать наконец будет спокойна за сына и счастлива, и Кубо тоже будет счастлив.

Польский литературовед Юстина Найбар[[65]](#footnote-65) предлагает интерпретировать сюжетную коллизию повести согласно идеям неофрейдизма и в частности работам Эриха Фромма.[[66]](#footnote-66) Согласно Фромму «мать – это дом, который мы покидаем»[[67]](#footnote-67). Необходимость в материнской любви – одно из самых сильных желаний ребенка, однако, если ребенок сильно привязан к матери, он не может идентифицировать себя как личность. Кубо, несмотря на любовь и сильную привязанность к матери, уходит из дома. Герой хочет сформировать свое мнение, найти «путь в жизни», то есть перейти в новую стадию психологического развития. Согласно Фромму, отец – это главная фигура, которая «учит ребенка, как узнавать дорогу в мир»[[68]](#footnote-68). Но у Кубо, как и у Пак Тхэвона нет отца, поэтому он и решает учиться у города, наблюдая за жизнью со стороны и делая выводы. Кубо понимает, что значит для него счастье и понимает, как его найти, а значит замещение фигуры отца проходит удачно.

# 4.2 Город

Джойс писал: «Я хочу столь подробно и объемно представить Дублин на страницах моего романа, чтобы, если город вдруг исчезнет с лица земли, его можно было бы восстановить по моей книге»[[69]](#footnote-69). В истории мировой литературы есть множество примеров «городской прозы», где читатель глазами героев или героя смотрит на сцены из городской жизни, и каждое такое произведение уникально, потому что глубоко национально. Город, увиденный глазами Кубо, не спутать с Лондоном, Парижем или Дублином, даже с современным Сеулом, Хансоном периода Корё или Ханяном периода Чосон. Новаторством Пак Тхэвона было изображение городской среды и горожан достаточно подробно, даже портретно: во всех героях можно узнать знакомых писателя, а в местах, упомянутых в повести, - реально существовавшие части города. Ранние работы «городского кочевника»[[70]](#footnote-70), а именно так иногда называют Пак Тхэвона, - настоящая энциклопедия жизни Сеула 1930-х гг.

Однако, в повести упоминаются не все части города, а только те, которые Пак Тхэвон считает важными для раскрытия персонажа и понимания концепции корейского модернизма. В 1930-е гг. Кёнсон был модернизирован очень неравномерно: некоторые части города приспособили под нужды колониальных властей, построив там магазины, заводы и увеселительные заведения, но также оставались районы, которые сохранили свой прежний, доколониальный облик и дух. Модернист Кубо, что примечательно, прежде всего посещает места, которые связаны с историей Старой Кореи.

Дом Кубо находится неподалеку от ручья Чхонгечхон (Фото.3 приложение), поэтому выйдя из дома в 9 часов утра и будучи погруженным в свои мысли о матери, Кубо бессознательно бредет в направлении моста Квангё. История ручья Чхонгечхон началась еще в эпоху Чосон, когда по проекту улучшения дренажной системы города, было принято решение укрепить берега и построить мосты через поток. Во времена японской оккупации рассматривали возможность засыпать ручей, чтобы освободить место: ручей находится в самом центре города. Но проект так и не увидел свет по причине отсутствия финансирования. В 1930-е г. Чхонгечхон, безусловно, не был парком или живописным местом для прогулок, однако улицы вдоль потока были многолюдными, а движение – оживленным: Кубо встретились школьницы и его чуть не сбил велосипедист. Ручей Чхонгечхон и его окрестности не изменились с приходом японских колониальных властей, но по-прежнему оставались географическим центром города.

Далее Кубо идет в сторону 4-стороннего перекрестка Чонно (Фото.4 приложение). Эта часть города считалась японским кварталом, и в 1930 г. там был построен универмаг Хвасин (кор. 화신 백화점) (Фото.5 приложение), который на тот момент был самым любимым местом для прогулок зажиточной части населения. Надо понимать, что этот универмаг был символом модернизации Кореи, он полностью копировал универмаг Мицукоси в центре Токио, а значит логично предположить, что это место должно много значить для Кубо как модерниста. Однако, Кубо лишь обращает внимание на молодое семейство с маленьким сыном, и погружается в воспоминания на автобусной остановке перед универмагом. Примечательно также, что Кубо, проезжая на автобусе через Пончон (кор. 본정; японское название Хонмати 本町) – район нынешнего Чхунмуро (кор. 충무로), Мёндона (кор. 명동) – центр культурной жизни города, который почти полностью занят японцами, совершенно не смотрит в окно. Пончон – аналог знаменитой японской улицы Гинза, сердца японского модернизма, вдохновение для японского «отца модернизма» Вадзиро Кона. Почему же Кубо намеренно не обращает внимания на важные для модернизма места? Юстина Найбар выдвигает предположение, что Кубо, отправляясь в исторически важные для корейцев части города, подчеркивает самобытность корейского модернизма и его отличие от японского модернизма.[[71]](#footnote-71) Пак Тхэвон указывает, что корейский модернизм берет начало в современной жизни корейцев, и в тех местах города, которые важны для них.

Кубо выходит из трамвая на остановке перед банком Чосон (Фото.6 приложение) и идет в чайную, в надежде, что чашка чая развеет его грустные мысли. Чайная Blanc Parlor – место, которое он еще посетит несколько раз в этот день. Там его встречает привычное зрелище – получившие образование молодые люди, которые не могут или не хотят находить работу в сложившемся колониальном обществе.

*В чайной в два часа дня в плетеных креслах сидели люди, у которых не было работы. Они пили чай, курили, разговаривали и слушали пластинки. Почти все они были молоды, но, несмотря на их молодость, казалось, что они уже устали жить. У них не было света в глазах, и каждый из них без перерыва жаловался на свое уныние и смертельную усталость. Временами внутри кафе раздавались звук упругих шагов, а временами даже слышался звук раскатистого смеха. Однако такое место не подходило для этого, ведь именно это больше всего презирали постоянные посетители чайной.*

다방의 오후 두 시, 일을 가지지 못한 사람들이 그곳 등의자에 앉아 차를 마시고, 담배를 태우고, 이야기를 하고, 또 레코드를 들었다. 그들은 거의 다 젊은이들이었고 그리고 그 젊은이들은 그 젊음에도 불구하고 이미 자기네들은 인생에 피로한 것같이 느꼈다. 그들의 눈은 그 광선이 부족하고 또 불균등한 속에서 쉴 사이 없이 제 각각의 우울과 고달픔을 하소연한다. 때로 탄력 있는 발소리가 이 안을 찾아들고 그리고 호화로운 웃음소리가 이 안에 들리는 일도 있었다. 그러나 그것들은 이곳에 어울리지 않았고, 그리고 무엇보다도 다방에 깃들인 무리들은 그런 것을 업신여겼다.[[72]](#footnote-72)

1920-1930-е гг. – это время расцвета субкультуры модерн-бой (кор. 모던보이) и модерн-гёл (кор. 모던걸). Так называли новое поколение корейцев, которые следовали европейской моде в одежде и поведении. В то время, когда старшее поколение предпочитало ходить в традиционных *ханбоках* (корейской национальной одежде) и жить согласно правилам конфуцианской морали, юноши и девушки через внешний вид показывали, насколько они отличаются от своих родителей. Все больше молодых людей интересовались западными философскими концепциями. Некоторые девушки получили высшее образование. Модерн-бои вели богемный образ жизни, целыми днями посещая модные места. Модными местами считались, прежде всего, чайные, потому что туда можно было ходить в одиночку и компанией. Из-за особенностей размещения столиков (Фото.7 приложение) даже пришедший в одиночку мог увидеть знакомых и присоединиться к компании. С другой стороны, если человек хотел сидеть один, он был одинок и у всех на виду, что выглядело как метафора к главной теме в творчестве корейских модернистов - «одиночество современного человека в городе». Лучший друг Пак Тхэвона – поэт Ли Сан – в начале 1930-х был владельцем чайной «Ласточка» (кор. 제비). По словам биографов Ли Сана, этот бизнес почти не приносил доходов, но сама чайная была местом сбора друзей поэта, своего рода литературным клубом.[[73]](#footnote-73)

Однако, модерн-бои целыми днями просиживали в чайных не только от желания подражать стилю европейских эстетов. 1930-е так же стали временем колоссальной безработицы среди образованного корейского населения. Молодые люди, как и Кубо, получали прекрасное образование, но по приезду домой просто не могли найти достойной работы и находили утешение в таком демонстративном отречении от социальной жизни. За эстетизмом стояло разочарование в настоящем и будущем родной страны.

Сидя в чайной, Кубо размышляет куда пойти дальше. «Прогуляться в детском парке? Но обветшалый вид старого дворца расстраивает».[[74]](#footnote-74) Речь идет о дворце Токсугун (кор. 덕수궁), который является одним из пяти дворцов, построенных в Сеуле корейскими правителями (Фото.8 приложение). В период аннексии дворец был открыт для свободного посещения, и там расположили детский парк. Очевидно, это было частью политики «японизации» корейского общества, и главному герою неприятно видеть неухоженный дворец, который потерял свое былое величие. Там же он встречает старого друга в традиционной одежде. Сам друг, как и дворец Токсугун, как и сама история древней Кореи, выглядит «обветшало»:

*У его старого друга было много трудностей в жизни. Он выглядел так потрепанно в турумаги[[75]](#footnote-75) из рами, в белых резиновых галошах и соломенной шляпе – эта шляпа была единственной новой вещью. Кубо колебался: «Может пройти мимо, сделать вид, что я его не заметил?» Очевидно, старый приятель узнал Кубо и боялся, что тот его узнал*.

그러나 옛 동무는 너무나 영락(零落)하였다. 모시 두루마기에 흰 고무신, 오직 새로운 맥고 모자를 쓴 그의 행색은 너무나 초라하다. 구보는 망설거린다. 그대로 모른 체하고 지날까. 옛동무는 분명히 자기를 알아본 듯 싶었다. 그리고 구보가 자기를 알아볼 것을 두려워하는 듯 싶었다. 그러나 마침내 두 사람 서로 지나치는, 그 마지막 순간을 포착하여 구보는 용기를 내었다.[[76]](#footnote-76)

Кубо идет в мастерскую своего друга-художника, но его не оказывается на месте, поэтому он снова пускается в путь «ради своего писательства». «Может быть, на рынок Намдэмун? Где людно и живо».[[77]](#footnote-77) Но путь приводит его не на рынок, а на главный железнодорожный вокзал – станцию Кёнсон[[78]](#footnote-78). Центральная железнодорожная станция – одно из тех мест, которые Кубо аллегорически назвал «воротами города, которые должен знать каждый писатель». Это один из самых ярких символов корейского модернизма, место, благодаря которому в Кёнсон попадают новые люди, идеи, технологии – все то, что делает город настоящим мегаполисом. У вокзала, однако, как у любого продукта новой эпохи, помимо светлой, есть и темная, неприглядная сторона.

*Однако он почувствовал одиночество еще сильнее. Здесь было так людно, что Кубо не мог найти места, куда мог бы протиснуться, и не было человеческого тепла. Все люди были заняты собственными хлопотами. Они даже не разговаривали друг с другом, а если и говорили что-то, то это было уточнение насчет расписания или чего-то подобного. Они никогда не просили соседей посмотреть за багажом, пока они бегают в туалет.*

그러나 오히려 고독은 그곳에 있었다. 구보가 한옆에 끼어 앉을 수도 없게스리 사람들은 그곳에 빽빽하게 모여 있어도, 그들은 거의 옆의 사람에게 한마디 말을 건네는 일도 없이 오직 자기네들 사무에 바빴고 그리고 간혹 말을 건네도, 그것은 자기네가 타고 갈 열차의 시각이나 그러한 것에 지나지 않았다. 그네들의 동료가 아닌 사람에게 그네들은 변소에 다녀올 동안의 그네들 짐을 부탁하는 일조차 없었다. 남을 결코 믿지 않는 그네들의 눈은 보기에 딱하고 또 가엾었다.[[79]](#footnote-79)

На станции Кёнсон Кубо не находит то, что ищет: здесь царит атмосфера уныния, спешки и одиночества. Вокзал как миниатюра мегаполиса, где много людей, но каждый из них погружен в собственные проблемы и замечает соседей только тогда, когда есть риск, что они помешают (так на вокзале ждет своего поезда болеющий мужчина, рядом с которым места пустуют – очевидно, окружающие боятся заразиться). Кубо кратко и талантливо описывает пассажиров в зале ожидания третьего класса, но пугается пристального недружелюбного взгляда охранника и решает уйти. Это важный момент, который демонстрирует неуверенность Кубо в себе. В дальнейшем он её обретает и в конце уже «не обращает никакого внимание на презрительный взгляд полицейского, который патрулирует улицы»[[80]](#footnote-80). На выходе из вокзала Кубо встречает бывшего одноклассника – сына владельца магазина для шитья. Он со своей девушкой собирается на пикник на остров Вольми, но до отправления поезда остается время, и он предлагает Кубо присоединиться к ним в чайной Blanc Parlor. Кубо не нравится этот человек, но из вежливости он не может отвергнуть его предложение. Выпив чашку кофе и сославшись на запланированную встречу, Кубо покидает эту чайную, выходит к остановке перед банком Чосон и из ателье звонит своему другу. Тот назначает ему встречу в той же самой чайной. К счастью, знакомый по старшей школе покидает это место раньше, а Кубо дожидается своего друга-журналиста. Они обсуждают рукопись Кубо, которую тот дал прочитать другу, и западную литературу, в частности друг «само собой» восхищается «Улиссом». Потом друг решает возвратиться домой, а Кубо продолжает прогулку по городу.

Кубо прогуливается по улице Чонно, той самой, на которой был расположен универмаг Хвасин, перед котором располагалась трамвайная остановка и 4-х сторонний перекресток Чонно. Мимо него проезжает последний трамвай, прогуливаются влюбленные пары, родители с детьми спешат домой, и на работу в бары торопятся девушки.

*Глядя на роскошные и не столь роскошные ножки, он подумал, что их походка совсем уж неловкая. Не то чтобы они не смогли привыкнуть к каблукам. Однако же они выглядят неуклюже, и как будто хромают. Как же это можно назвать еще, как не «неловкой походкой». Однако они этого совсем не сознают. Не знают, как неловки их шаги в этом мире.*

화려한 또는 화려하지 못한 다리를 보며, 그들의 걸음걸이를 가장 위태로웁다 생각한다. 그들은 모두가 숙녀화에 익숙하지 못한 것은 아니다. 그러나 그러함에도 불구하고, 그들은 모두들 가장 서투르고 부자연한 걸음걸이를 갖는다. 그것은 역시 '위태로운 것'이라고 밖에 말할 수 없는 것임에 틀림없었다. 그들은, 그러나 물론 그런 것을 그네 자신 깨닫지 못한다. 그들의 세상살이의 걸음걸이가 얼마나 불안정한 것인가를 깨닫지 못한다.[[81]](#footnote-81)

Как говорилось в предыдущей главе, Кубо ужинает и вспоминает о своей настоящей любви, которую встретил в Токио. Выйдя погулять, он встречает детей своего погибшего друга и покупает им арбузы. Возвращается в кафе и, в попытке избежать неприятного для него разговора, уходит вместе с другом «искать другое местечко»[[82]](#footnote-82).

Хотя в повести нет прямого указания по какой именно улице, выйдя из чайной прогуливаются герои, скорее всего, это та же Чонно – одна из главных улиц города, где было расположено огромное количество баров, чайных и магазинчиков. В барах работали преимущественно девушки, чьей обязанностью было зазывать гостей, а также разливать спиртное, подавать закуски и развлекать гостей разговором. Многие девушки, следуя моде, выбирали для работы японские имена в качестве псевдонимов, чтобы японским посетителям, которых было особенно много, было удобно. Проходивших мимо бара героев замечает одна из хостес и зазывает их зайти. Хотя у Ли Сана есть возлюбленная и «причин зайти у него нет», он решает составить компанию своему другу. Кубо в баре ищет девушку, которая могла бы ему понравиться, потому что думает, что, найдя любовь, найдет и счастье, однако счастья он не находит и, выйдя на улицу, он вспоминает о матери. Вспоминает, что она ждет его дома, что она, возможно, единственный человек, который его любит. Счастье оказалось совсем другим, нежели Кубо себе представлял. Он прощается с другом на улице Чонно и быстрым шагом направляется домой.

Пак Тхэвон описывает все значимые места столицы, исключая японские кварталы. Вероятно, потому что у Кубо, как у корейского модерниста, нет причины туда идти. Каждое место вызывает у Кубо определенные воспоминания или ассоциации, так в трамвае, находясь в поиске своей цели, он вспоминает, как искал себе невесту прошлым летом, а вокзал ассоциируется у него с воротами, через которые в город приходят блага и проблемы модернизации. Везде Кубо окружают люди, однако он чувствует себя одиноким. Важные места, которые Кубо по каким-то причинам не посещает, удостаиваются упоминания: дворец Токсугун, превращенный в детский парк, остров Вольми, куда собираются на пикник одноклассник Кубо с возлюбленной, и рынок Намдэмун. Несколько раз Кубо заходит в чайную Blanc Parlor и гуляет по улице Чонно, потому что они имеют особое значение для Кубо как писателя: чайная как литературный клуб или место встречи для интеллектуалов, улица Чонно как место для прогулок, где можно найти вдохновение для будущих произведений.

# 4.3 Миф

В так называемом мифологическом плане выделяется три концепта: пути, дружбы и счастья. Это значительно проще мифо-эпической концепции «Улисса», но отличие легко объяснить разными культурным и историческим опытом ирландца Джеймса Джойса и корейца Пак Тхэвона. Однако, не следует умалять новаторство Пак Тхэвона и значение концептов, которые появляются в «Одном дне писателя Кубо». Как уже упоминалось ранее, Пак Тхэвон был большим поклонником английской литературы и сторонником «перерождения» литературной традиции, был новатором и бунтарем. Своей целью Пак Тхэвон ставил перерождение старых литературных форм и приемов, однако нельзя сказать, что он полностью избавился от элементов корейской литературной традиции. Они соседствуют с мотивами, которые впервые появились в XX в.

Говоря о концепции «пути» в обоих произведениях, Джеймс Джойс делает миф об Одиссее, один из базовых мифов европейской цивилизации, центровым элементом романа, а также расставляет явные и неявные отсылки к этому мифу в тексте. Пак Тхэвон же вольно или невольно повторяет культурные паттерны, свойственные дальневосточной культуре. Основной мотив мифа об Одиссее – это мотив скитания. Герой уходит из дома и его целью является возвращение домой. Одиссей, в переводе с древнегреческого «страдающий», в своих скитаниях преодолевает испытания и благополучно возвращается домой, воссоединяясь с женой Пенелопой. Леопольд Блум в «Улиссе» тоже «страдающий» персонаж, он покидает дом и после дня и ночи возвращается к жене Молли. Отличие «Улисса» от мифа в том, что Одиссей активен, он решителен, хитер и умен, в то время как Блум – трусоват, слаб и нерешителен.[[83]](#footnote-83) Все, что происходит с Блумом, просто случается, без его собственного желания и интенции. Джойс намеренно противопоставляет пассивность романа активности мифа, создает «нео-миф». Герой Пак Тхэвона тоже пассивен, но автор, очевидно, сделал его таким не из желания уподобить его Леопольду Блуму.

Мотив «странствующего героя» часто появляется в традиционной и современной корейской литературе. Скитание начинается с возникновения дисгармонии, душевной или физической неустроенности, персонаж проходит через испытания (или приключения) и демонстрирует свои достоинства или пересматривает свой жизненный опыт.[[84]](#footnote-84) По мнению профессора А.Ф. Троцевич, традиция путешествий в прозе восходит к дневникам путешественников, прежде всего буддийским паломникам. Первые сюжетные повествования большого объема, где герой пускается в путешествие, относятся к XVII в. В романе Ким Манчжуна (кор. 김만중; 1637-1692) «Скитания госпожи Са по югу» (иер. 謝氏南征記, кор. 사씨남정기) главную героиню изгоняют из дома, и она, испытывая лишения в пути, бежит дальше от столицы и находит приют в буддийском монастыре. После разоблачения злодеев она возвращается домой. В романе есть два интересных элемента: пассивность главной героини и цикличность, замкнутость ее пути. Пассивность героини объясняется тем, что героиня – добродетельная жена, чьи образцовые моральные качества проходят проверку лишениями и злоключениями. Подтверждение природного благородства в конце концов восстанавливает гармонию, и она возвращается на «свое» место – домой. Отсюда и некая цикличность ее пути – путешествуя из точки А в точку А, описав круг, она уходит из положенного ей места, когда в нём нарушается гармония, и возвращается туда, когда гармония восстанавливается.[[85]](#footnote-85)

Другие социальные романы XVII в. структурно и по содержанию близки «Скитаниям госпожи Са по югу» Ким Манчжуна. Среди них роман неизвестного автора «Удивительная встреча двух браслетов» (кор. 썅천긔봉), где жена оказывается изгнанной из дома из-за клеветы «злодейки», и её сын рождается в изгнании. Этот роман заканчивается восстановлением гармонии, но персонаж не возвращается в семью, а создает свою – семьи-обладатели браслетов соединяются. Большая часть романа – это передвижение персонажей.[[86]](#footnote-86) Романы неизвестных авторов «Прекрасная судьба нефритов и жемчужин» и «Удивительная судьба пары жемчужин» также демонстрируют уход из дома главных героев, их передвижение, а в конце счастливое воссоединение. Социальный роман того периода объединял несколько жанров, а именно «записи» (семейные истории), «удивительные встречи» и «удивительные судьбы», и все эти произведения структурно однотипны: герои уходят из дома из-за конфликта в семье. Герои не пытаются решить проблемы, они передвигаются, переживают приключения, и в конце либо восстанавливается гармония в семье, либо создается новая семья.

Так и в «Повести о Чхунхян» (кор. 춘향전) неизвестного автора XVII в., которую читал Кубо в детстве. Главные герои вынуждены расстаться вначале, так как их социальные статусы слишком различны, однако их брак угоден Небу, а значит в конце, преодолев все испытания, влюбленные соединяются.

*Внезапно он пожалел, что в девять лет читал «Повесть о Чхунхян», пряча её от бдительных глаз домочадцев. После того, как он сходил с матерью в гости к родственникам, Кубо захотелось прочитать развлекательные истории, как это делали они. Но у него в семье это было запрещено. Он спросил у горничной. Она рассказала ему о местечке, где можно взять книгу на время всего за 1 вон, не больше! Но ведь получишь нагоняй… И потом она пробурчала тихонечко сама себе: «А «Повесть о Чхунян» интереснее всего…» Монетка и медная крышка от горшка были ценой за его первую книжку семнадцать лет назад, и это было, возможно, началом всего, что потом случилось, да и, наверное, еще случится. Та книга, что он прочитал! Те романы, с которыми он проводил ночи!*

구보는 일종 위압조차 느끼며, 문득 아홉 살 적에 집안 어른의 눈을 기어 춘향전을 읽었던 것을 뉘우친다. 어머니를 따라 일갓집에 갔다 와서, 구보는 저도 얘기책이 보고 싶다 생각하였다. 그러나 집안에서는 그것을 금했다. 구보는 남몰래 안짬재기에게 문의하였다. 안짬재기는 세책(貰冊)집에는 어떤 책이든 있다는 것과, 일 전이면 능히 한 권을 세내올 수 있음을 말하고, 그러나 꾸중들우... 그리고 다음에, 재미있긴 춘향전이 제일이지, 그렇게 그는 혼잣말을 하였었다. 한 분(分의) 동전과 한 개의 주발 뚜껑, 그것들이 17년 전의 그것들이, 뒤에 온 그리고 또 올, 온갖 것의 근원이었을지도 모른다. 자기 전에 읽던 얘기책들, 밤을 새워 읽던 소설책들.[[87]](#footnote-87)

Если говорить о мотиве «дружбы» или фигуре друга в повести, стоит трактовать этот мотив с точки зрения конфуцианства, которое было одним из основополагающих идеологических течений в традиционной Корее. В основе социальных отношений, согласно конфуцианству, лежат три заповеди и пять правил морали, одно из которых регулирует отношения между друзьями и звучит как «друзья имеют веру (доверие)» (иерг. 朋友有信, кор. 붕우유신). В традиционной литературе, прежде всего в поэзии, друзья – это те, с кем лирический герой проводит время, и кто разделяет его убеждения. Без дружеских отношений невозможно гармоничное общество, поэтому оказаться как можно быстрее в обществе друга – необходимость для Кубо.

Если дружба входит в сферу социального, счастье, напротив, рассматривается как нечто сугубо индивидуальное. Кажется, корейцы начали искать счастье (кор. 행복) в XX в., когда традиционные основы общества (гармония, конфуцианские правила морали, безоговорочный авторитет власти монарха) были разрушены. Часть писателей, в основном модернисты, которые, как уже говорилось, старались абстрагироваться от действительности, занялись поиском личного счастья. Таким образом, они пытались найти опору в личностном, индивидуальном, в том, что они могли достигнуть самостоятельно, в том, что не зависело от состояния общества. Этот «поиск счастья» был позднее отражен в Конституции Республики Корея, принятой в 1948 г.[[88]](#footnote-88) В преамбуле используется термин «счастье», не свойственный стандартным шаблонам официальных документов такого масштаба: «…таким образом гарантируя безопасность, свободу и счастье как нам самим, так и всему нашему последующему поколению…» (кор. 우리들과 우리들의 자손의 안전과 자유와 행복을 영원히 확보할 것을 다짐하면서…) Во 2й главе говорится также о «праве гражданина стремиться к достижению счастья» (кор. 행복을 추구할 권리). Во многом Конституция 1948 г. опирается на ценности, которые сформировались в начале XX в., и среди этих ценностей естественным образом присутствует и счастье, которое, по сути, является абстрактным и довольно субъективным понятием.

# Глава 5

# Личность писателя в Корее и его роль в начале XX в.

Главный герой повести писатель Кубо – альтер-эго Пак Тхэвона. У него нет постоянной работы, изредка он публикуется в газетах и этим снискал литературную славу, однако, он считает, что до сих пор не написал «стоящей книги». Его мать хочет, чтобы он «устроил свою жизнь», прежде всего, женился на ком-нибудь и нашел работу, а сам Кубо не желает расстраивать мать и при этом не хочет изменять «принципам модернизма»[[89]](#footnote-89) и отступаться от своего призвания. Он хотел бы найти компромисс как сын, у которого есть долг перед родителями, как писатель, который живет согласно представлениям о своем предназначении, и как кореец, который болезненно переживает перемены, которые произошли в обществе. Чтобы понять, как изменилось положение писателя в обществе с началом колонизации и с какими именно трудностями столкнулись люди интеллектуального труда, целесообразно обратиться к традиционному восприятию писателя в Старой Корее.

Дальневосточное понимание того, что может называться литературой, исторически сильно отличается от европейского, и, пожалуй, может быть отдельной темой для исследования.[[90]](#footnote-90) Но очевидно, что образование и литературная деятельность в традиционной Корее были неотделимы друг от друга. Сдающий традиционной экзамен кваго (кор. 과거) на чиновничью должность должен быть знать наизусть конфуцианский канон, а также быть мастером кисти. Умение писать и поэтический талант были неотъемлемыми чертами образа «благородного мужа» - идеала конфуцианской личности.

Согласно традиционно корейским представлениям, литератор или создатель текста – это ещё и жрец, устанавливающий гармонию в мире. Такое восприятие поэта-жреца появилось ещё во времена Силла (IV-VII вв.) в древних ритуальных песнях на корейском языке хянга (кор. 향가). Хянга сочинял поэт-жрец в процессе ритуала, направленного на поддержание или восстановление мира в государстве. Адресатом был старший – значимое лицо, воплощение космоса.[[91]](#footnote-91)

Подобное представление о поэте как помощнике в установлении порядка через слово появляется и в поэтическом цикле «Семисловные стихи, в которых описывается духовная сила Дэ» Чхве Чхивона (кор. 최치원 иер. 崔致遠) (857-900). Герои стихотворения представляют три типа личности – тип военного, тип поэта и каллиграфа и государственного мужа. Это личности, владеющие каким-то умением в совершенстве, и те, чье мастерство всегда находится в гармонии с природой и способно поддерживать мир. Адресатом этого цикла можно считать государя – «старшего», чей облик поддерживает государство в гармонии. В этом цикле сплетаются корейское и китайское представление о мироустройстве.[[92]](#footnote-92) Можно сказать, что именно такое восприятие писателя долгие века оставалось образцовым, и продержалось вплоть до прихода новой колониальной эпохи.

С приходом японской колониальной власти корейский труд начал обесцениваться, а в особенности интеллектуальный труд. Во-первых, как было сказано выше, до конца XIX политика, литература и философия были неотделимы друг от друга. Система образования была такова, что получивший чиновничью должность человек должен был знать и уметь трактовать классические тексты, а также сочинять стихи. Нередко в стихах или прозе чиновники аллегорически высказывали свою политическую позицию. Но после открытия Кореи западному миру начала оформляться профессия собственно писателя, писательство стало отделяться от реальной политики. Ким Тонин (кор. 김동인; 1900 – 1951) стал первым корейским писателем, который считается сторонником принципа «искусство ради искусства» и тем самым оказался у истоков целой плеяды корейских писателей, которые противопоставляли себя дидактизму традиционной прозы и пропаганде современников.

С одной стороны, начала формироваться профессиональная писательская среда. С другой, людям творческих профессий было сложно найти место в колониальном мире. Японцы не были заинтересованы в развитии литературы на корейском языке, ведь это могло стать причиной подъема национального самосознания и стать большой проблемой для колониального руководства. Так что творчество, не просто не поощрялось, но и даже могло стать причиной ареста и тюремного заключения. Тяготы жизни писателя стали темой многих рассказов периода японской аннексии.

Хён Чингон (кор. 현진건; 1900-1943) в рассказе «Бедная жена» (кор. 빈처; 1921) рассказывает историю молодого писателя, который учился за границей (в Китае и Японии), и, вернувшись обратно в Корею, женился на давно любимой женщине. Однако супружеская жизнь не была спокойной: муж мало писал, и газеты платили за его рассказы небольшие деньги, которых не хватало, чтобы вести хозяйство. Жена потихоньку продавала свое приданое и брала деньги у родственников, чтобы не беспокоить мужа и не отвлекать его от работы. Это поведение образцовой жены, она обладает теми же качествами, какими чуть позже Пак Тхэвон наделил мать Кубо. Функция такого персонажа – демонстрация влияния на близких ему людей. В конце рассказа главный герой понимает, сколько самоотверженности каждый день требуется его жене, и решает, что станет успешным плодовитым писателем как можно быстрее. «Чтобы выразиться понятней, я сказал: «Хотел бы я поспешить и стать по-настоящему успешным, чтобы купить тебе пару шелковых туфелек!» … Она посмотрела на меня широко открытыми глазами, как будто не поверила своим ушам, и покраснела. «Это случится совсем скоро!» - с жаром произнесла она». [[93]](#footnote-93) Вывод, к которому приходит главный герой Пак Тхэвона, сродни тому, к которому пришел герой Хён Чингона: счастье – это счастье близких, нужно идти на компромиссы и при этом не обязательно отказываться от своего призвания.

Так же и Чхэ Мансик (кор. 채만식; 1902-1950) в повести «Жизнь на продажу» (кор. 레디메이드 인생; 1934) иронически рисует главного героя: учившийся в Японии молодой человек не может найти себе работу, целыми днями только ходит в пивные с друзьями и продает свои старые книги. Жизнь его меняется, когда он узнает, что его жена, живущая в деревне, отсылает к нему в город маленького сына. Сначала главный герой в растерянности, но потом осознает, что единственный, кому он нужен в этом новом мире, - это его сын. В повести преобладает сарказм и мрачные тона, что свойственно для творчества Чхэ Мансика[[94]](#footnote-94), однако решение главного героя жить и работать ради сына дарует надежду на будущее. Как и Пак Тхэвон, Чхэ Мансик не дает никаких конкретных обещаний и оставляет финал открытым.

Пак Тхэвон не говорит о проблемах писателей прямо. В повести «Один день из жизни писателя Кубо» помимо главного героя он вводит еще двух персонажей-литераторов, и это помогает читателю составить более полную картину жизни корейских интеллигентов 1930-х. Вот как глазами Кубо читатель видит одного из его друзей:

*Друг был поэтом, одним из этих худосочных журналистов, который работают в местной газетенке. Были времена, когда это удивляло Кубо…*

*У него [друга] было огромное желание развивать корейскую литературу. Несчастьем было то, что он должен был дважды в день посещать полицейский штаб в Чонно, столичную администрацию и почту. Из-под его пера, предназначенного для поэзии, выходили бесконечные статьи об убийствах, грабежах и поджогах. И только когда у него было свободное время, он мог поддаться своей страсти к литературе.*

그 벗은 시인이었던 것임에도 불구하고, 지극히 건장한 육체와 또 먹기 위하여 어느 신문사 사회부 기자라는 직업을 가지고 있었다…

그래도 벗은 조선문학 건설에 가장 열의를 가지고 있었다. 그러한 그가 하루에 두 차례씩, 종로서와, 도청과, 또 체신국엘 들르지 않으면 안되었던 것은 한 개의 비참한 현실이었을지도 모른다. 마땅히 시를 초하여야만 할 그의 만년필을 가져, 그는 매일같이 살인 강도와 방화 범인의 기사를 쓰지 않으면 안되었다. 그래 이렇게 제 자신의 시간을 가지면, 그는 억압당하였던 그의 문학에 대한 열정을 쏟아 놓는다.[[95]](#footnote-95)

Творчество сталкивается с жестокими реалиями колониальной жизни, и Кубо, безусловно, изъявляет сожаление, что его друг пошел на компромисс с обществом и пишет то, за что платят, а не то, что сам хотел бы писать. Сам он ничего на заказ не пишет, и поддерживает концепцию искусства ради искусства, о чем метафорически сообщает своему другу-журналисту «рассказом про пять яблок». Он спрашивает друга, как, по его мнению, будет правильно поступить – есть от самого вкусного до самого невкусного, или наоборот – от невкусного до вкусного, либо просто положиться на волю случая? Безусловно, это касалось вопроса выбора материала для произведения, но друг рассмеялся и сказал, что не понимает, какое отношение яблоки имеют к литературе. Возможно, позиция друга и отличается от позиции Кубо, они не вступают в споры, что отражает реальную ситуацию в литературном мире на тот момент – писатели были объединены общими проблемами, к примеру, низких гонораров и жестокую цензуру властей.

Если говорить об образе другого поэта – Ли Сана – то он дан очень скупо. Рядом с ним Кубо предается воспоминаниям, вероятно потому, что чувствует себя с ним наиболее комфортно. Они ведут беседы о литературе, прошлом и планах на будущее, и мысли Кубо кажутся созвучны мыслям друга. Он тоже живет согласно своим представлениям о миссии поэта и писателя, однако держит чайную как дополнительный источник дохода. Он признается Кубо, что в чайной «дела идут из рук вон плохо»[[96]](#footnote-96).

Сам Кубо терпит лишения из-за своей профессии: мать Кубо расстроена, что сын решил стать писателем, охранник в зале ожидания на вокзале «наблюдает с подозрением» за молодым человеком, который записывает в блокнот свои впечатления от увиденного, даже полицейский в конце повести бросает «презрительный взгляд» на Кубо. В новом обществе, в котором старые духовные ценности потеряли свою значимость, а новые ещё не были найдены, писательство перестало быть призванием, а стало профессией, способом зарабатывать деньги. Во время разговора в кафе знакомый интересуется у Кубо, насколько выгодно нынче быть писателем, на что тот холодно отвечает, что не знает, ведь он никогда не получал никакого вознаграждения за творчество. Кубо считает, что «подобные типы не имеют права спрашивать такие вещи».

Пак Тхэвон рисует жизнь писателя не в оптимистических красках, он также не верит, что жизнь писателей в Корее улучшится в ближайшие годы, но он знает, что «в такое время, как сейчас» труд писателей и поэтов имеет особую ценность для всей нации и поддержки национальной культуры. По окончанию повести Кубо решает и дальше следовать принципам модернизма, в попытке создать направление, которое поможет родине выйти в новую эпоху, обрести новые идеалы и моральные ориентиры. В отношениях с матерью он, однако, идет на компромисс, и, можно сказать, что стремящийся к новому и при этом сохраняющий традиционные представления главный герой – это идеал писателя той эпохи.

# Заключение

Модернизм в целом был объединением различных стилей и направлений, противопоставляющих себя старому искусству. Расцвет модернизма пришелся на время великих потрясений: в то время, когда весь мир переживал последствия Первой мировой войны, Корея стала колонией Японии. Концепция модернизма, обращавшаяся к внутреннему миру индивидуума, оказалась близка многим корейским авторам, разочаровавшимся в мире. И особенно она оказалась близка писателю Пак Тхэвону – любителю европейской литературы, знатоку модернизма и эстету.

Его первое крупное произведение – повесть «Один день из жизни писателя Кубо» - изображает день из жизни юного корейского писателя, который покидает свой дома утром и бродить по городу Кёнсону до поздней ночи в поисках «счастья». Эта повесть считается автобиографической, а среди персонажей можно узнать знакомых и друзей Пак Тхэвона, и все места, которые были описаны или упомянуты в повести, существовали на самом деле. Описания города и зарисовки из жизни горожан перемежаются воспоминания и размышлениями самого Кубо – с одной стороны, это помогает не только понять эпоху, но и представить образ мыслей писателя. С другой, как и у многих модернистов, текст повести погружен в контекст – исторический, культурный, биографический – что создаёт определенные трудности для неподготовленного читателя.

Таким образом, «Один день из жизни писателя Кубо» - многоплановое произведение, сочетающее в себе и новые элементы, такие как технику потока сознания и несобственно-прямую речь, так и элементы традиционной корейской культуры, например, мотив кругового пути главного героя. Также нельзя не отметить уникальный характер корейского модернизма – главный герой посещает места, связанные с прошлым и настоящим корейской культуры, а в конфликте между традиционным (матерью) и новым (Кубо) стороны не вступают в агрессивное противостояние. Более того, в финале Кубо решает уступить матери, признавая, что его счастье зависит от того, будет ли счастлива она, при этом он не собирается отказываться от своего призвания. Гуляя по городу и наблюдая за людьми, Кубо в результате приходит к компромиссу в духе своего времени – новый герой стремиться не только создать, но и сохранить.

Кроме того, главной темой повести является социальное положение интеллектуала в колониальную эпоху. Писательство, в прошлом неразрывно связанное с государственной деятельностью, отдаляется от политики, оформляется профессия писателя. Одновременно с этим происходит обесценивание образования, и людям творческих профессий становится особенно сложно заработать себе на жизнь. Хотя Пак Тхэвон не говорит о проблемах прямо, детали его биографии, которые открываются читателю по мере прочтения повести, а также яркие портреты его друзей-поэтов дают возможность составить более-менее полную картину жизни корейского писателя в 1930-х гг.

# Библиография

**Литература на русском языке:**

1. А. Ф. Троцевич. История корейской традиционной литературы (до XX в.). СПб, 2004 – 323 с.
2. А. Ф. Троцевич. Функции «путешествия героя» в корейской сюжетной прозе // Вестник центра корейского языка и культуры, выпуск 7. СПб, 2004 – 11- 20 с.
3. А. А. Гурьева. Книга как часть культуры Кореи в колониальный период (1910–1945) // Письменные памятники Востока. Выпуск 2 (15). 2011 – 231-237 с.
4. М. В. Солдатова, К. А. Пак. Современная литература Кореи. Владивосток, 2003 – 284 с.
5. И. В. Цой. Модернизм в корейской литературе // Модернизм в литературах Азии и Африки. СПб, 2014 - 178-219 с.
6. Вольф Шмид. Нарратология. Москва, 2003 – 312 с.
7. С. О. Курбанов. История Кореи: с древности до начала XXI века. СПб, 2009 – 680 с.
8. Тихонов В.М., Кан Мангиль. История Кореи. Том 2. Двадцатый век. Москва, 2011 – 499 с.
9. Ролан Барт. Избранные работы: Семиотика. Поэтика. / Пер. с фр. Г. К. Косикова. Москва, 1994 – 616 c.
10. Фромм Э. Искусство любить. Исследование природы любви / перевод Л.Трубицына, А.Ярхо, А.Соловейчик. Москва, 1990 – 160 с.

**Литература на английском языке:**

1. Who's Who In Korean Literature. Seoul, 1996 – 557 p.
2. Andrei Lankov. The dawn of modern Korea: The transformation in life and cityscape. Seoul, 2007 – 367 p.
3. Janet Poole. When the future disappears: The modernist imagination in late colonial Korea. New York, 2014 – 286 p.
4. Kelly Walsh. The “Modernology” of Park Taewon: Glimpses of 1930s Seoul // Situations Vol. 5. Winter 2011 – 19-46 pp.
5. Rutger Allan, Michel Buijs. The Language of Literature: Linguistic Approaches to Classical Texts. Amsterdam, 2007 – 251 p.
6. Jung Yeo-ul. In Search of Lost Seoul // List\_ Books from Korea. Vol 1 Autumn 2008.
7. Justyna Najbar. Medical colonial body as a treat to colonial Discourse: An analysis of Pak T`ae-won’s “A day in life of Kubo, the novelist” // Multidisciplinary Perspectives in Korean Studies. Cluj-Napoca, 2010 – 203-208 pp.
8. Justyna Najbar-Miller. Kubo on the road: The act of wandering in “A day of life of Kubo, the novelist” by Pak T`ae-wǒn, Ch`oe In-hun and Chu In-sǒk // AKSE newsletter. Vol. 37, 2010 – 14-18 pp.

**Литература на корейском языке:**

1. 박태원. 소설가 구보 씨의 일일: 박태원 단편선. 서울, 2005 - 88-158

Пак Тхэвон. Один день из жизни писателя Кубо: сборник рассказов. Сеул, 2005 – 88-158 с.

1. 박태원. 도시 노마드 구보가 바라본 서울의 도시풍경 // 실천문학. 서울, 2009 - 247-254.

Пак Тхэвон. Городской пейзаж глазами «городского кочевника» Кубо // Литература в жизнь. Сеул, 2009 - 247-254 с.

1. 이광호. 박태원 소설에 나타난 시선 주체와 문학사적 의미 // 인문학연구 제45집. 서울, 2012 – 43-65

И Кванхо. Взгляд в произведениях Пак Тхэвона и их культурное значение // Гуманитарные исследования Выпуск 45. Сеул, 2012 – 43-65 с.

1. 이화진. 박태원의 <소설가 구보씨의 일일>론: 구보 소설의 창작원리와 그 의미 // 어문학 제5 집. 서울, 2001 - 353-377.

И Хвачжин. Обсуждение «Одного дня из жизни писателя Кубо» Пак Тхэвона: Принцип построения рассказа Кубо и его смысл // Филология Выпуск 5. Сеул, 2001 – 353-377 с.

1. 박재영. 아버지 구보 박태원과 유머 소설 // 근대서지 제2집. 서울, 2010 - 292-312.

Пак Чэён. Отец Кубо Пак Тхэвон и юмористические романы // Записки о современной литературе Выпуск 2. Сеул, 2010 - 292-312 с.

1. 김겸향. 박태원 소설에 나타난 이중적 목소리 // 박태원과 모더니즘. 서울, 2007 – 69-94.

Ким Кёмхян. Двойной голос в работах Пак Тхэвона // Пак Тхэвон и модернизм. Сеул, 2007 – 69-94 с.

1. 김학면. 박태원 소설에 나타난 '시선'과 '기억' // 박태원과 모더니즘. 서울, 2007 – 123-148.

Ким Хакмён «Взгляд» и «воспоминание» в работах Пак Тхэвона // Пак Тхэвон и модернизм. Сеул, 2007 – 123-148 с.

1. 장성규. 문과 노벨의 장르사회학: 1930년대 후반기 소설의 장르론적 연구. 서울, 2015 – 310.

Чан Сонгю. Социология западных и традиционных литературных жанров: исследование повествовательных жанров второй половины 1930-х. Сеул, 2015 – 310 с.

**Интернет-источники:**

1. Е.М. Мелетинский. Миф и двадцатый век

<http://www.ruthenia.ru/folklore/meletinsky1.htm> (доступно на 07.05.17)

1. В.М. Толмачев. «Потерянное поколение» и творчество Э. Хемингуэя

<http://hemingway-lib.ru/analiz-proizvedenii/tolmachev-poteryannoe-pokolenie-i-tvorchestvo-e-khemingueya.html> (доступно на 07.05.17)

1. «Улисс» Джойса как новый мифо-политический эпос

<http://james-joyce.ru/articles/ulysses-mifopoeticheskiy-epos.htm> (доступно на 07.05.17)

1. 대한민국헌법. Конституция Республики Корея <https://ko.wikisource.org/wiki/%EB%8C%80%ED%95%9C%EB%AF%BC%EA%B5%AD%ED%97%8C%EB%B2%95> (доступно на 07.05.17)
2. 두산백과: 박태원. Энциклопедия Тусан: Пак Тхэвон <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=1098461&cid=40942&categoryId=3338> (доступно на 07.05.17)
3. Владислав Зайцев, Е. Олесина, О. Стукалова, Юрий Манн. Мировая художественная культура. XX век

<http://e-libra.ru/read/191820-mirovaya-xudozhestvennaya-kultura.-xx-vek.-literatura.html> (доступно на 27.05.17)

1. Глоссарий: Модернизм <http://glossary.ru/cgi-bin/gl_sch2.cgi?RMuklwtons> (доступно на 27.05.17)
2. 현진건. 빈처 (전문). Полный текст «Бедная жена» Хён Чжингон http://modnovel.egloos.com/43573

# Приложение

Фото. 1 Ли Сан, Пак Тхэвон, Ким Соун (слева направо)



Фото. 2 Ли Сынман, Пак Тхэвон, Чон Интхэк (слева на право)



Фото. 3 Ручей Чхонгечхон

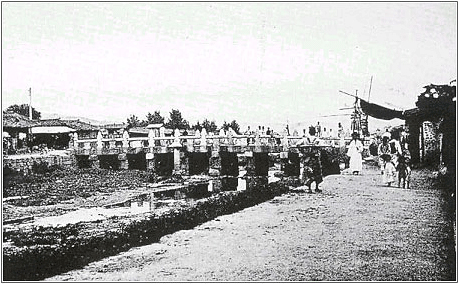


Фото.4 Перекресток Чонно



Фото. 5 Универмаг Хвасин



Фото. 6 Вход в банк Чосон

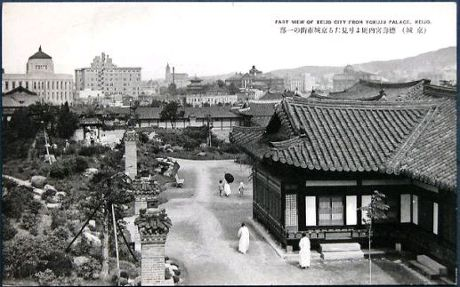


Фото. 7 Чайные





Фото. 8 Дворец Токсугун



1. С. О. Курбанов. История Кореи: с древности до начала XXI века. СПб, 2009 – 202 с. [↑](#footnote-ref-1)
2. С. О. Курбанов. История Кореи: с древности до начала XXI века. СПб, 2009 – 200 с. [↑](#footnote-ref-2)
3. Там же – 236 с. [↑](#footnote-ref-3)
4. Здесь и дальше именуется Кореей. [↑](#footnote-ref-4)
5. С. О. Курбанов. История Кореи: с древности до начала XXI века. СПб, 2009 – 232 с. [↑](#footnote-ref-5)
6. В.М. Тихонов, Кан Мангиль. История Кореи. Том 2. Двадцатый век, Москва, 2011 – 106 с. [↑](#footnote-ref-6)
7. С. О. Курбанов. История Кореи: с древности до начала XXI века. СПб, 2009 – 245 с. [↑](#footnote-ref-7)
8. Там же – 264 с. [↑](#footnote-ref-8)
9. Там же – 238-239 с. [↑](#footnote-ref-9)
10. В.М. Тихонов, Кан Мангиль. История Кореи. Том 2. Двадцатый век, Москва, 2011 – 86 с. [↑](#footnote-ref-10)
11. Там же – 99 с. [↑](#footnote-ref-11)
12. С. О. Курбанов. История Кореи: с древности до начала XXI века. СПб, 2009 – 246 с. [↑](#footnote-ref-12)
13. Там же – 251 с. [↑](#footnote-ref-13)
14. Там же – 262 с. [↑](#footnote-ref-14)
15. 두산백과: 박태원. Энциклопедия Тусан: Пак Тхэвон (http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=1098461&cid=40942&categoryId=3338) [↑](#footnote-ref-15)
16. Who's Who In Korean Literature. Seoul, 1996 – 416 p. [↑](#footnote-ref-16)
17. Kelly Walsh. The “Modernology” of Pak Tae-won: Glimpses of 1930s Seoul // Situations vol.5. Seoul, 2011 - 22 p. [↑](#footnote-ref-17)
18. Там же - 24 p. [↑](#footnote-ref-18)
19. Там же - 15 p. [↑](#footnote-ref-19)
20. Who is who in Korean Literature. Hollym International Corp. 1996. р. 416. [↑](#footnote-ref-20)
21. Kelly Walsh. The “Modernology” of Pak Tae-won: Glimpses of 1930s Seoul // Situations vol.5. Seoul, 2011 - 21 p. [↑](#footnote-ref-21)
22. Там же - 23 p. [↑](#footnote-ref-22)
23. 두산백과: 박태원. Энциклопедия Тусан: Пак Тхэвон (http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=1098461&cid=40942&categoryId=33384) [↑](#footnote-ref-23)
24. Janet Poole. When the future disappears: The modernist imagination in late colonial Korea. – New York, 2014 – 12 p. [↑](#footnote-ref-24)
25. Е.М. Мелетинский. Миф и двадцатый век (http://www.ruthenia.ru/folklore/meletinsky1.htm) [↑](#footnote-ref-25)
26. Роланд Барт. Избранные работы: Семиотика. Поэтика. Москва, 1994 – 342 с. [↑](#footnote-ref-26)
27. Глоссарий: Модернизм (http://glossary.ru/cgi-bin/gl\_sch2.cgi?RMuklwtons) [↑](#footnote-ref-27)
28. А. А. Гурьева. Книга как часть культуры Кореи в колониальный период (1910–1945) // Письменные памятники Востока. Выпуск 2 (15). 2011 – 231 с. [↑](#footnote-ref-28)
29. Janet Poole. When the future disappears: The modernist imagination in late colonial Korea. – New York, 2014 – 14 p. [↑](#footnote-ref-29)
30. Толмачев В.М. «Потерянное поколение» и творчество Э. Хемингуэя (http://hemingway-lib.ru/analiz-proizvedenii/tolmachev-poteryannoe-pokolenie-i-tvorchestvo-e-khemingueya.html) [↑](#footnote-ref-30)
31. Каппа – японский водяной, дух водоемов. [↑](#footnote-ref-31)
32. И. В. Цой. Модернизм в корейской литературе // Модернизм в литературах Азии и Африки. СПб, 2014 – 193 c. [↑](#footnote-ref-32)
33. Там же – 196 c. [↑](#footnote-ref-33)
34. Janet Poole. When the future disappears: The modernist imagination in late colonial Korea. – New York, 2014 – 195 p. [↑](#footnote-ref-34)
35. Вольф Шмид. Нарратология. Москва, 2003 – 232 с. [↑](#footnote-ref-35)
36. 박태원. 소설가 구보 씨의 일일: 박태원 단편선. 서울, 2005 – 111.

    Пак Тхэвон. Один день из жизни писателя Кубо: сборник рассказов. Сеул, 2005 – 111 с. [↑](#footnote-ref-36)
37. 김겸향. 박태원 소설에 나타난 이중적 목소리 // 박태원과 모더니즘. 서울, 2007 – 70.

    Ким Кёмхян. Двойной голос в работах Пак Тхэвона // Пак Тхэвон и модернизм. Сеул, 2007 – 70 с. [↑](#footnote-ref-37)
38. Вольф Шмид. Нарратология. Москва, 2003 – 232 с. [↑](#footnote-ref-38)
39. 박태원. 소설가 구보 씨의 일일: 박태원 단편선. 서울, 2005 – 100.

    Пак Тхэвон. Один день из жизни писателя Кубо: сборник рассказов. Сеул, 2005 – 100 с. [↑](#footnote-ref-39)
40. Rutger Allan, Michel Buijs. The Language of Literature: Linguistic Approaches to Classical Texts. Amsterdam, 2007 – 118 p. [↑](#footnote-ref-40)
41. И. В. Цой. Модернизм в корейской литературе // Модернизм в литературах Азии и Африки. СПб, 2014 [↑](#footnote-ref-41)
42. 박태원. 소설가 구보 씨의 일일: 박태원 단편선. 서울, 2005 – 154.

    Пак Тхэвон. Один день из жизни писателя Кубо: сборник рассказов. Сеул, 2005 – 154 с. [↑](#footnote-ref-42)
43. Janet Poole. When the future disappears: The modernist imagination in late colonial Korea. New York, 2014 – 205 p. [↑](#footnote-ref-43)
44. «Улисс» Джойса как новый мифо-политический эпос (http://james-joyce.ru/articles/ulysses-mifopoeticheskiy-epos.htm) [↑](#footnote-ref-44)
45. 박태원. 소설가 구보 씨의 일일: 박태원 단편선. 서울, 2005 – 90.

    Пак Тхэвон. Один день из жизни писателя Кубо: сборник рассказов. Сеул, 2005 – 90 с. [↑](#footnote-ref-45)
46. Там же – 91 с. [↑](#footnote-ref-46)
47. Там же – 93 с. [↑](#footnote-ref-47)
48. Там же – 94 с. [↑](#footnote-ref-48)
49. А. Ф. Троцевич. История корейской традиционной литературы (до XX в.). СПб, 2004 – 45 с. [↑](#footnote-ref-49)
50. 박태원. 소설가 구보 씨의 일일: 박태원 단편선. 서울, 2005 – 101.

    Пак Тхэвон. Один день из жизни писателя Кубо: сборник рассказов. Сеул, 2005 – 101 с. [↑](#footnote-ref-50)
51. Janet Poole. When the future disappears: The modernist imagination in late colonial Korea. New York, 2014 – 171 p. [↑](#footnote-ref-51)
52. 박태원. 소설가 구보 씨의 일일: 박태원 단편선. 서울, 2005 – 102.

    Пак Тхэвон. Один день из жизни писателя Кубо: сборник рассказов. Сеул, 2005 – 102 с. [↑](#footnote-ref-52)
53. Там же – 106 с. [↑](#footnote-ref-53)
54. Там же – 107 с. [↑](#footnote-ref-54)
55. Там же – 118 с. [↑](#footnote-ref-55)
56. Там же – 128 с. [↑](#footnote-ref-56)
57. Там же – 134 с. [↑](#footnote-ref-57)
58. Там же – 136 с. [↑](#footnote-ref-58)
59. Там же – 138 с. [↑](#footnote-ref-59)
60. Там же – 141 с. [↑](#footnote-ref-60)
61. Там же – 141 с. [↑](#footnote-ref-61)
62. Там же – 157 с. [↑](#footnote-ref-62)
63. Там же – 158 с. [↑](#footnote-ref-63)
64. Там же – 158 с. [↑](#footnote-ref-64)
65. Юстина Найбар – выпускница и сотрудник университета Варшавы, литературовед и специалист в области корейского модернизма. [↑](#footnote-ref-65)
66. Justyna Najbar-Miller. Kubo on the road: The act of wandering in “A day of life of Kubo, the novelist” by Pak T`ae-wǒn, Ch`oe In-hun and Chu In-sǒk // AKSE newsletter. Vol. 37, 2010 – 15 p. [↑](#footnote-ref-66)
67. Эрих Фромм. Искусство любить. Исследование природы любви. Москва, 1990 – 83 с. [↑](#footnote-ref-67)
68. Фромм Э. Искусство любить. Исследование природы любви. Москва, 1990 – 80 с. [↑](#footnote-ref-68)
69. «Улисс» Джойса как новый мифо-политический эпос

    http://james-joyce.ru/articles/ulysses-mifopoeticheskiy-epos.htm [↑](#footnote-ref-69)
70. 박태원. 도시 노마드 구보가 바라본 서울의 도시풍경 // 실천문학. 서울, 2009 – 247.

    Пак Тхэвон. Городской пейзаж глазами «городского кочевника» Кубо // Литература в жизнь. Сеул, 2009 - 247 с. [↑](#footnote-ref-70)
71. Justyna Najbar-Miller. Kubo on the road: The act of wandering in “A day of life of Kubo, the novelist” by Pak T`ae-wǒn, Ch`oe In-hun and Chu In-sǒk // AKSE newsletter. Vol. 37, 2010 – 16 p. [↑](#footnote-ref-71)
72. 박태원. 소설가 구보 씨의 일일: 박태원 단편선. 서울, 2005 – 107.

    Пак Тхэвон. Один день из жизни писателя Кубо: сборник рассказов. Сеул, 2005 – 107 с. [↑](#footnote-ref-72)
73. И. В. Цой. Модернизм в корейской литературе // Модернизм в литературах Азии и Африки. СПб, 2014 - 217 с. [↑](#footnote-ref-73)
74. 박태원. 소설가 구보 씨의 일일: 박태원 단편선. 서울, 2005 – 106.

    Пак Тхэвон. Один день из жизни писателя Кубо: сборник рассказов. Сеул, 2005 – 106 с. [↑](#footnote-ref-74)
75. Турумаги – часть традиционной корейской мужской одежды, похожая на пальто. [↑](#footnote-ref-75)
76. 박태원. 소설가 구보 씨의 일일: 박태원 단편선. 서울, 2005 – 111 с.

    Пак Тхэвон. Один день из жизни писателя Кубо: сборник рассказов. Сеул, 2005 – 111 с. [↑](#footnote-ref-76)
77. Там же – 115 с. [↑](#footnote-ref-77)
78. В 2004 г. в старом здании вокзала открылся музей и арт-центр «Культурная станция Сеул 284» (кор. 문화역서울284). Внутри в качестве постоянной экспозиции выставлены экспонаты, рассказывающие о городской жизни с начала прошлого века до 1990-х. [↑](#footnote-ref-78)
79. 박태원. 소설가 구보 씨의 일일: 박태원 단편선. 서울, 2005 – 115.

    Пак Тхэвон. Один день из жизни писателя Кубо: сборник рассказов. Сеул, 2005 – 115 с. [↑](#footnote-ref-79)
80. Там же – 158 с. [↑](#footnote-ref-80)
81. Там же – 127 с. [↑](#footnote-ref-81)
82. Там же – 135 с. [↑](#footnote-ref-82)
83. «Улисс» Джойса как новый мифо-политический эпос (http://james-joyce.ru/articles/ulysses-mifopoeticheskiy-epos.htm) [↑](#footnote-ref-83)
84. А. Ф. Троцевич. Функции «путешествия героя» в корейской сюжетной прозе // Вестник центра корейского языка и культуры, выпуск 7. СПб, 2004 – 11 c. [↑](#footnote-ref-84)
85. А. Ф. Троцевич. История корейской традиционной литературы (до XX в.). СПб, 2004 – 178 с. [↑](#footnote-ref-85)
86. Там же – 189 с. [↑](#footnote-ref-86)
87. 박태원. 소설가 구보 씨의 일일: 박태원 단편선. 서울, 2005 – 138.

    Пак Тхэвон. Один день из жизни писателя Кубо: сборник рассказов. Сеул, 2005 – 138 с. [↑](#footnote-ref-87)
88. 대한민국헌법. Конституция Республики Корея (https://ko.wikisource.org/wiki/%EB%8C%80%ED%95%9C%EB%AF%BC%EA%B5%AD%ED%97%8C%EB%B2%95) [↑](#footnote-ref-88)
89. 박태원. 소설가 구보 씨의 일일: 박태원 단편선. 서울, 2005 – 100.

    Пак Тхэвон. Один день из жизни писателя Кубо: сборник рассказов. Сеул, 2005 – 100 с. [↑](#footnote-ref-89)
90. 장성규. 문과 노벨의 장르사회학: 1930년대 후반기 소설의 장르론적 연구. 서울, 2015 – 4.

    Чан Сонгю. Социология западных и традиционных литературных жанров: исследование повествовательных жанров второй половины 1930-х. Сеул, 2015 – 4 с. [↑](#footnote-ref-90)
91. А.Ф. Троцевич. История корейской традиционной литературы (до XX века). СПб, 2004 – 11 с. [↑](#footnote-ref-91)
92. Там же – 39 с. [↑](#footnote-ref-92)
93. 현진건. 빈처 (전문). Полный текст «Бедная жена» Хён Чжингон (http://modnovel.egloos.com/43573) [↑](#footnote-ref-93)
94. М. В. Солдатова, К. А. Пак. Современная литература Кореи. Владивосток, 2003 – 98 с. [↑](#footnote-ref-94)
95. 박태원. 소설가 구보 씨의 일일: 박태원 단편선. 서울, 2005 – 145.

    Пак Тхэвон. Один день из жизни писателя Кубо: сборник рассказов. Сеул, 2005 – 145 с. [↑](#footnote-ref-95)
96. Там же – 150 с. [↑](#footnote-ref-96)